

CARTAS DE MARIANO MENDIGACHA A D. RESURRECCION MARIA DE AZKUE

Escritas en vascuence roncalés y en castellano

Mariano Mendigacha, labrador de Vidangoz, fué colaborador del Príncipe Luis Luciano Bonaparte (nació el 12 de febrero de 1832) y cuando entró en relaciones con Azkue estaba ya en su madurez. Es un caso curiosísimo de floración en medio de la decadencia del vascuence de su valle, producido sin duda por el movimiento literario y lingüístico que suscitó el Príncipe y que tendía al rebustecimiento y revalorización de los dialectos del vascuence.

Azkue publicó un estudio titulado *Particularidades del Dialecto Roncalés* ("Euskera", 1931, p. 207), para el cual aprovechó los datos que le suministraban estas cartas, así como los recogidos por él directamente. También tomó algunos para el Diccionario Vasco-Español-Francés (Tours, 1905-1906).

La publicación de estas cartas es un complemento de estos estudios, facilitando material directo para aquellos que quieran estudiarlo bajo otros puntos de vista, tanto lingüístico, como humano y social.

Se ha tratado de transcribir estas cartas manuscritas con toda la fidelidad posible, dejando a la consideración de los que quieran estudiarlas, las posibles erratas del autor de ellas.

Mariano Mendigacha encontró en Azkue una persona en quien desahogar la soledad en que llegó a encontrarse en cuanto a la faceta de su personalidad de raíz euskaldun.

ALFONSO IRIGOYEN.

1.

Vidangoz 6 de Junio de 1902

Mi respetable D. Dionisio. Anoche al regresarme á casa de un biage, me encuentre con su apreciada carta, en la que me dice que me busca el Doctor Azcue para que me reuna en Santa Engracia (Francia) con otros vascongados de dicha nacion, al objeto parecido al del principe Bonaparte, y si me comprometo.

En contestacion debo decirle que no tengo inconbeniente, pero que me hallo entorpecido por causa de mi abanzada edad para andar a pie en tan largo y aspero camino; en tal caso a de ser montado.

Supuesto que el trabajo ha de ser de alguna consideracion y ya que el Sr. Azcue viene por aqui, bueno seria que me viera hantes de marchar al punto que se me designa, y dandome algunas explicaciones, conociera yo si le sere util para satisfacer los deseos del fin que se ha prometido. No quisiera que le sucediera [hay una nota que dice]: (De Ustarroz a Santa Engracia cuatro horas de cabalgadura. De Vidángoz à Yd. siete horas.) lo que le sucedió al referido principe, que se le presentaban hombres de lejanas tierras y examinados los despachaba el dia inmediato diciendoles que nada podia hacer con ellos.

Es cuanto le puedo decir acerca del particula. No ocurrieme nada mas por hoy se ofrece suyo afmo. amigo y S. S. Q. B. S. M.

Mariano Mendigacha

P. D. En caso de marchar quisiera que se me diera aviso con algun dia de anticipacion para estarme prevenido.

Mendigacha

2.

Bidankoze 1903co. Marchoaren 15na.

D. Resurreccion Maria. Bilbo.

Maitagarritzko Jeina. Bere tenpran ssinzen orren azken Otsailaren 17co. carta; artaz ekustan dud antzinatan diona uskarazko lan andi damanian.

Bitorreki arten dud, zernaidden gaiza oil daztadan, uskaraz escribitan dionetarik.

Boztario batek artanú orren letrak; ekustan duan aldioroz,

urduzaitad gaudela biak ssunto Escapilenian beirtartez- beirtarte.

Eztud esprantza andirik ekusibiardaudala obrorik.

Biotza erdiratanzaitad pensatian kementik irur urteren bu- ruco, zer izanen den ote nitaz, adin damadanareki; iriko guizon guciuetarik eztud baizik laur zarrago; lauretarik bata dago utsi- truk; eta berze irurak daude chochatiar ellotruk ssain ssaina. [Sobre la palabra *ssaina* hay una nota que dice: nasal].

Jangeiko Jeinari, otoi eguitendaud, naro, emondaztan iltia onbat, erigüa lucerik bague. Eztago erremediorik, biardigu or- kitü ssitendenari; aren eskutik ssindeinver, izan deila comenidena.

Pensamentuan artruk dakad biardaudala eskribitu aldoke- dan tenpra guciuz, ilabeteoro; anque ez obro ezik bizi nazala; Orrek eskribibeztat borontate dionian.

Eta, ¿nola daude osagarritz, Carmen, Sol, Aurora, eta Diana baidra orren familia? anque ezdutuala izaguntan naidud ssarre- kitian onki.

Eztakid gasski ala onki eskibitandaudan; obroena barraga- critako izanenzazka ene astakeriak.

Egun ssa eztaud obro isartan, baizik, orri cerbuchatunaiz bétik baratannazala gose andi bateki.

P. D. por si acaso no me tomó, pongo las palabras siguientes

Mariano Mendigacha

Castillano	Bascuence
Ginetico ó ginetecito	Icuri - icuria
Enemigo	Etsai
mi enemigo	ene etsaya

Aga V. si puede que pongan bien mi nonbre en la Gazeta del Norte o en su direccion, pues no falta quien me güase con el Mendigucha.

3.

Vidankoze 1903co. Aprilaren 25na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Cunplitako ene azken marchoco cartan erra- na, oiltandaud, caur, erranez onki nagola osagarritz; tenpra be- rian, aski sentimentureki, erraitendaud, enazala trebe llober us- kararen ikasaraztra, nola ezbaitei ñonere entzuten ele bat ezik nik erraiten dabeidanak, eztokei ikas ñolako guisan; calaz, en-

fadatruk, eitzidigú alte bat; errana badigu kemen, eztagola betik urrucha, makila eguiteko; niriré ganiuá guentuzaitad.

Lloba solfistak ere, eztu esturiantan obro solfa; organistak erranzaun, artzain edo labrari izaiteko, badakiola aski; eztau deitan, solo ssei andietako mezen, edo Elizan kantatandein gaize-tarik, ensayatra.

Badú borz ilabete fanzitzaikugula maistroa, arrenta andiagog, eta geroztik neabe guciua dago carriketarik escolarik bague; diolarik bizpor egun asi da apeza escolara bilaraztan agunoro dotrinaren galteguiteko; oraiko morrointarik [Sobre la palabra *morrointarik* hay una nota que dice: nasal] berce tenpra batez, ezta faltaren guizon asto.

Ezaldago Nefarro guciuan, iri, kain lazorik nola caur, ikas-guiuaren gainian; kemen eztago azkurrik, ez escolako ssuntan, ez eizinochian, eta ez aitetan ere.

Tenpra digu anisco gassto, eztingu negu guciuan ecusi, cainbat elur nola orai dagona; eta eguiteco guisa ere.

Eztaud isartan obro, ezik betik baratannaza guisa berian, aikueta Mayatzeuaraino.

Mariano Mendigacha

4.

Vidankoze 1903co. Mayatzaren 31na.

Don Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Ssakinbage zertarik, konen zazpi garnian, asizifzaitadan kakeria bat, iturriko ura bikain argui, izaíndaitad amaborz egunez, eitzí bainu idarr ssoch, ssochik ere bage; tenpra berian ekundud egarri andia, eta estomaketik bero batek essikitannindiolarik.

Egun ketan guartunintzen ortaz, consentitu nion, ssa, ez-naula eskribiten obrorik. Eskerrak botigako mereziner, kek, sontotunei, eta esari ssateko ganu onbatian; banua indarak biltuz erdiskalki.

Egun, ssei andia diguna gisa, nikere dud egun ona; igartra eitzibague, cumplitiagatik ñore itza, escribitan daud.

Orai ssa, eztaud issartan obro, koneki, adios ezpada oboroa-goko nobedaderik. Garagarzarokoaraino

Mariano Mendigacha

5.

Vidangoz 22 de junio de 1903.

Mi amado y respetable D. Resurreccion.

M^a. Salud. Para dar contestacion a su apreciada carta de fecha 4 del actual, me ha parecido mejor hacerlo en castellano, dando á cada pregunta su respuesta.

Pregunta: Veo un ginete que viene montado en un mulico.

Respuesta: En nuestro bascuence al ginete no se le conoce otro nonbre, que si monta en caballar, *zaldizko*; y si monta en mular ó asnal, *abalozko*; pues a sus preguntas se les dice a la 1.^a, *ekustendud ssitendelá akabalozko bat, mandosso edo manyoko batian*; de los dos se usa; y a la 2.^a, *ekustendud ssitendelá acabalozko bat, mando andi batian, edo mandatzar batian*; tambien se usa de los dos modos.

P.^a: *Neabe* se dice a la juventud? R.^a: Si señor. P.^a: *Ikasgu* es enseñanza ó lugar de enseñar? R.^a: Se dice a la enseñanza y a todo sitio en que se enseña ya sea de estudio y ya de oficio. P.^a: *Ké es kemen eztago azkurik*? R.^a: Esa espresión se le aplica al que se le nota una flogedad en el negocio que lleba y tambien a cualquiera que por obligacion tiene que hacer y obserbar alguna cosa, y no hace caso, y si algo hace, con decaimiento de ánimo. P.^a: Se dice ahí *dundu* por color azul? R.^a: Si señor. P.^a: *Cómo es el azulado?* (es decir un azul muy claro). R.^a: *Zeuri colore*. A las palabras que tengan dentro combinaciones de silabas como *zio, dio, kio, lio*, debe decirle que las ai, pero se abla de dos modos como vera V. en los egenplos siguientes. Uno que es dueño de una cosa la bende a menos precio y otro le reprende para qué abandona de aquella manera; á esto le contesta el bendedor, a V. que le inporta; a esta contestación se dice, *Orrio zerzio y Orri zerzau*. Otro estaba con ganas de bender un mulo; que habiendosele marchado un conprero, por el balor que le pedia, le hizo su manda; y por no aceptarlo, conpro otro; quedandose el vendedor resentido de no haberle dejado por lo que le mandó; pero por aparentar una cosa por otra, ba diciendo al publico que aunque le ubiera dado algo mas no le ubiera dejado; para decir, si se le diera lo que aquel le mandó, ya lo daria, se dice: *emonbalakio y emonbalabey karek manatuzaua, eitzencion*. Igualmente para decir fulano ha dado tal cosa á zutano, se dice: *Kalakoak emondio y emondau kalako gaiza kalakoari*. Asi como tambien: Entre dos sostenian una íntima amistad, y el uno le pide al otro un fabor sabiendo que podia acerle y este se lo negó; por esta causa se enojaron y perdieron las amistades; para decir,

si le ubiera echo el favor que le pidió, no se enojarían y seguirían en la misma amistad, se dice: *Merchede eskatuzitzauna eguin balau y eguinbalio ezren enussaten eta ssarrekitetzren adesskide-tarzun berartan*. Tambien alguna palabra se abla de tres modos; tal como para decir; fui a pillar una liebre que la veia parada y al tiempo de echar la mano, saltó, se dice: *Fannintzen baratrak ekustenion ervi baten arrapatra; eta, eskiuaren egosstiari, y eskiauren egosstako tenpran, y tambien eskiua egosstan niolarik, brincatuzen*.

Ttuntun. Se dice a la persona poco menos que insensata. De canciones viejas, no me acuerdo mas que, mi tinada Madre (G. E. D.) me retiró un dia, que mi difunto Padre (que el mismo vien le deseo) tenia una prima carnal, muy sencilla; de poca humanidad y menos disposicion; y al contraer matrimonio le surtió un marido identico á ella; de este matrimonio tuvieron una hija, que salio lo mismo como sus padres; y por eso, mi padre, con frecuencia le cantaba a la referida prima la cancion que adjunto acompaño, que, tambien le hoí cantar a la madre repetidas veces. La tonada es un poco sosa por ser antigua; no le pongo mas porque no me dice en la suy si es igual traducidas del castellano, ni en tonada moderna.

Sobre los refranes todos los que tengo presente ya me los tomó V. en Francia; si conversara con alguno en bascuence quiza de alguna palabra me recordaria de alguno; pero con el silencio que tengo no sera facil. Sobre los dichos no sé que ponerle; porque yo no conozco los raros; cuando estuvimos juntos, observé que de los que yo tenía por mas faciles me los tomaba V. por raros. Todas estas cosas no se me olvidan en las cartas que pienso continuar con el bascuenz, le mandare alguno de los que me parezca, aunque no le sirban de provecho.

No hai en esta ningun anciano que recuerde de las cosas que V. me dice.

No se si quedara V. satisfecho con lo que llebo dicho; si encuentra algun defecto, duda ó cualquiera otra cosa, mandeme sin ningun reparo, pues ya save V. que me a de hacer mucho gusto.

Todavia queria decirle algo; tanto de lo satisfecho que estoi del periodico que V. me á regalado, como del lucido y brillante examen que han echo sus alumnos. Doy á V. la enhorabuena por el celo y aplicacion que á tenido con ellos en la enseñanza.

6.

Vidankoce 1903co. Agorrilaren 7na.

D. Resurreccion M.^a, ene gein ona:

Ene baitan dagó orren azken ilabetiaren 25co. carta eta artaz ssakinnaidionarentako erraitendaud badigula erraitia *ikusi*, baratrak dagon gaizarien; azku bagueko maistroaren, erranendigu, *kark eztoke eratsukitia on ekun*; badigu erraitia *yunyu*, gaiza amiñoaren; baitare *yunyusska*.

Berze itz banak ere isartandaud, kainnola *merchede* da apezker errespeto andiago ekuteko, ezik berze guzoner; *ttik*, ene gaztezutuan, erraitenzen emaztek altarier eta saintiuer egitenzein ereberezari.

Gizon bilgune batian, batek ezbadu elerik erran, karentako erraitendá anich gisatra, *kura issilik egonda*, *karek eztu erran járik*, *kari ezau mintzorik entzun*, *karek eztu atsik erkin*, eta baitare *karek eztu ele bat erran*. *Assolabage*, da, morroin gasski azi bat. *Aizenbage*, da, gizon abratsa. *Inzkuru*, da, gizon batek pezu andibaten azkatak lurretik soiniaraino atsaz arroitu egiten diona. *Koitia*, da, anich eriri iltako ordiuan ats azmoldiari. Oraissa eztaud isartan obro, naybeda eztakiola balio bakochare; ezaitad deusere ezbaizaitad deuririk costa.

Anich aldiz ssiten zaitad pensamentiuara, zer lan andi alden orren merchediak damana, antzinatan dion gisan, kainbat costantanzaunian; noizko eguinenccion Frantziaco, Santangraciako, secretarioaren mitil andikarek? (antzezaitad izena).

Egin daud oren mechediaren altez, bissita apezari; eztu ssietzen zomat estimatudion; errandaitad, arek lagungu chikia egindokela orri landamanian, baya, ál dionian oildazaula nai dion guciua.

Organistakere errandaitad, noiznaiden egonen dela drezu, eskribitako ez canchoin [Sobre la palabra *canchoin* hay una nota que dice: nasal.] bat, ezik anich obro.

Eltu grá, tenprara, lanek pean arrapatu baigitei; ezta estrañu izanen ezdazaudan eskribi ilabete oroz, tenprabagez; kosecharen biltako tenpran, ezta baratan gentia gai eta egun, nola tenpra baidigu llabur, aprobechatiagatik.

Biar daud berri bat issari; Igan den ilabetian, nik, orren merchediari escribitunauneko antzineko egunetan, agituzen kemenko Elizan mezaren erraiteko tenpran, eskandálo bat; leku egongiuarengatik, ankartuzren bi emazte; batak cion iror ogeita zortzi urte; eta berziak ogeita borz; kalako gisan izazen ankarra, iragoak egitenztein, carrikan egonbalidragisa; aztaparkatrak zaudelarik, bapana bere preseki, zarrak, erkinzaun nabaja gaz-

tiari; eskerrak unguruneko emazter; kek, eskiua arrapatuzabein, eta gentu nabaja; berzainez, eztakid cer izanenzen kan; geroztik, zuan erranez nabaja erkilia, ezokela lissiri tripa mina, nolare ezun sartu nabaja tripatik; gaztia cegon enbarazatruk andi.

Egun digu udako azken sseya, erkinezgero Santiago eta Amaberginen egunak.

Askidá kontakó; ni ere akaitruk nago ñore lanetaz; izanbedi onki eta emonbezkahei ene goraintziak nitaz aipatan dabein guciuer.

Mariano Mendigacha

P. D. *Berkain* (de todos modos). *Ver ver* (tanto se me da).

[Una nota en hoja suelta que dice]: El suceso de la riña de las mugeres estimaria si pudiera V. hacer que se pubrique en un periodico que se escribe en Pamplona que la titula el *Eco*; en tal caso ade ser sin que se sepa por quien se á sabido, porque la que saco la nabaja es la mas rica del pueblo y no fundaba en otra razon que el orgullo. Tengo este enpeño por ber si se aberguezga algo.

7.

Vidankoze 1903co. Agorrilaren 20na.

Dn. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Anich senditunion ekustiari orren izenian azken carta oiltuzaitadeinian, trastornu ekun cionaz tranviatick ssasstiari; ssinestian nago orai ssa, sontotruk aldagola. Eskerrak emondoze, Jangeikoari, ezbaizen izan andiago. Tenpra digu euriari; nola ezbaidokegu mendian lanik egin, aprobetxatadud orri eskribitako.

Ni nago osagarritz beterik, eztud ñontik minik sendi, chakur inzlari aztandagonaren bikainbat ssateko ganureki; arrapatuhanu orai bekalako arrain, bi libratakua, deberasago [sobre esta palabra entre líneas dice: zinezago] emonennazkan ortzikaldiak; orainore etsekuek peonik obenena nakei, egitatakó.

Oraigunian quartu nintzen, nola ene Ama cenak (Jangeikoak bere ceurian dakala) contatan zaitadan; aren gaztezutuan, kemenko mitilek egiten emonzein bi cuadrilla; bata zarrek eta bercia gaztek; betik emonzauden ankarren, zarrak gazteki; nola zarrek baizakein obro ezik gaztek, ssei oro, eyo, ssurifikatan emonz-

tein makila kaldiz; kalako gisan sartu emonzitzabein lotsa, ez-baizren erkiten etse, biltanzrenetik; faiten emonzren zarrak, gaztiak zauden etseko bortara, cantatra naizeina; gero despeditako, cantatanemonzein canchoin ssunto oiltandaudana. Gero, tenprareki gaintu emonzren, gaztiak zarretaz; eta faiten emonzren zarrak zauden etseko bortara, cantatra berze canchoin ssunto oiltandauda.

Musika dá egunekua. Egun eztaud isartan obro; ssinen da berze tenpra bat izanen bainaz luciago; ezaitad antzeren erraitia, zer probechu emoitzen deion, orobat Lerrak, nola Yzeyak, nola kemen, arbole, aztandren guciuez.

Anissko ganureki nago ssakin naiz, ya ori sontotudenez edo nola dagón.

Adios berziaraino.

Mariano Mendigacha

[La palabra *bekalako* de la línea 11 de esta carta es dudosa en cuanto a la primera *k*.]

8.

Vidankoze 1903co. Setemeraren 28a.

D. Resurreccion Maria, Osagarri.

Ene gein ona: Cunplitiagatik ñore itza eta ez ssakinez zer erran, isartandaud, aurten viltudigu cosecha ona: gari, olo, garagar, sseuri eta zalge, guciuetarik; tenpra ecun digu on aiketa conen amalaurgarniaraino; egun contan ssinzitzaikun elurra abanchu iriaraino; eltzuiuak llarnetan egonzren elurrez tapatrak; gaiza vizieki ekusi eztiguna, eta ez entzun ere; ondorian vi gossez erorizen izoztz bat carchiriak talatu baizaizkugun alubiak eta gaiza tierno guciuak essartudra; baitare patatak ere daude osorik bage; orai gabiltza acian; tenpra dago anissko on, eta lurra zazoin ontan eriteko.

Egun kuetan nago sendimentu pikor bateki; oraigunian ilzitzaitadan ñore mentian adesskiderik andien ekunduana, irian; laurdenegun gossan onrizein; anke ciola nik bino bi urte oboro, cegon anissko jake, adin cionaren; ilzen minik bage; solo irur egun igaricion oyan; berak eskatrak, errecibituzion sakramentu saintu guciuak.

Egun entzundud Ochagabira ssindela Escribain berribat, uscaldun, eztakid nonko den; baya uskara emondú, orrek eratsu-

kirik; orren izen ori alegriak artannionaz ver, intencionia dud vissitabaten eguiteko izaguntra.

Nola ez baitud ekun orren cartarik, min artucionazgero, betik nago ssakinnaz sontotu cenez ote; eta zertan daman verorren lan andia.

Oray gaude kemen fiesta banen igartan cobrabaten dela caso, egun eta biar cobrator, anasse ilik dauden arima gucientako elizan eguitendra funcione andibanak; eta etzi eta ectzidamu biziek eguitendigu gastu andia, canpoco gente anisko ssiten da fiesta contra.

Oraissa eztaud isantan oboro, solo ssarrekitan nazala ossagarri eta ssateko gunu onareki; conecki despeditannaz Urrieta-kuaraino.

Mariano Mendigacha

9.

Vidankoze 1903co. Urrietakoaren 29na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona; Albertencia bat biardaud egin obeki ssakin-tzan, itz anisstan, nea, pronunciatadigu sudurrez letra isaribage, cainnola, *aintza* (cabra), artzaina (pastor), lu^a (lino) eta berze anich; escribitandaudan aldioroz zomait itz sitenbada edo siten-barimada isarendud antzineko itzetan bikala.

Conforme gaude orrek conen borzgarneko cartan erraiten daikugunaz llobarren gainian; oraigunian deituzaun organistak eta asizau solfaren eratsukitan bigarnen alteko lein elizionetarik.

Orai ssinzaiku maistro berri bat, konek urdudu badiola obrossago azku aratsukitako, kemen erraitia badigu, tanborin berriak soniua on, cala izanendenez ote artan, eztakid.

Anke erraiten daitadala daigun udan ssinnendela cona gaizak onki erkitenbazazkau ilabete batentako, kemenko uren artra, ene, eta iror edo lauren lagungiuareki, tenpra guzian uskaraz ele erraiteko. [Hay una nota entre líneas después de *erraiteko* y sobre ello que dice *Estud espratza*]. Eltan bada ssitra egun cori, oraidanik erraiten daud berorren goberniuarentako, careterarik ezta eltan cona, bi orenen bidian; ssiten bada Zaitzutik, dagó Gorzaraino; eta ssiten bada gore valletik, Erronkariraino; nontik naiden ssindein, nik, oitendaud mandua zainareki; beinaz bein, ssinbedi baratra gorian; gero orrek ecusendu cer eginbiardion; ezgra gachiten noranai fandein, badakigu ñorkere eztakiola obeki, ezik, bapana berark, gaizak nola comeni zazkan. Gorian dagon tenpran, alaba eta ni alkar mintzatengra

uskaraz; deitentigu orrek erraitendaizkugun gente adineco guciuak; baya nago ustetan alaba eta nitarik eskiten eztiona, eztiola eskinen ñortarik irikontan.

Nik osagarrireki laguntendaud alduanaz biarnion tenpra gucian; nik ere erraiten daud Frantziako Laurenchek erraiten zauna, mundu guzutik fanennaz orreki.

Yaketa kain on baizau gore uskara, nik ere ala eginnazake sarlakion buruko unetraino.

Gaiza kuek ssinbiarbadei nainoké ssakin antzina danik, etseko goberniuarentako; Aprilian edo tenpraketan galt eginendaud ya ssinbiar dionez daigun udan.

Éltanbada faitra Frantziara, lan, egin dionaren inprentatra, mezu oilbeztad, ni ere baranein eskribitiatik Bilbabera, ceren anich itzen onki kausitako biardud pensamentiuia eraman antzinadaneko tenpretra antzerik baidazkad. Correngatik costatanzaiztad orren cartak.

Tenpra digu on, acia egindigu naidigun gisa, eta gariak sortudra ongui.

Orai gizon guziuak gaude neguko argi, eta egurren sartan; eta gero guciuak asengrá zuñreko lanetan negu guzoko.

Borztan quartannaz ortaz, cer barra gazkilak egitenaltion ene carten leitako tenpran, astakeria ecustantionez; baya correngatik eztud assolik batrere, ayan ékusentu geroago oboroago eta narago.

Nainoke anich gaiza erran, eta eztakid cer. Orai ssa contan baratannaz aiketa abentu chikerrekoaraino. D. Resurrección á Dios.

Mariano Mendigacha

[En la primera y segunda línea de esta página dice realmente *eskiten* en el original.]

10.

Vidankoze 1903 Abentu chikerreko 29na.

Don Resurreccion Maria.

Ene gein ora: Karta kontan isartandaud kemen aztandren arbole prinzipalen izenak, eta bapanak cer probechu emoitendion; Ler (pino), Yzei (pino abete), Bago (aya), Arech (roble), Artakarro (encino).

Lerra da, obroen aztandena; lerrak du bi gisatako materiala, bioctzetik eramaitendu material bat baitu izena coral; eta kassalitik berze material bat baitu izena albar. Koralak eramaitendú

urabikalako gaiza bat, baitu izena errazia; erraziaz egitenda pikia, eta koral errazia anisko diona, kemen gastatandigu argitako; onki sinatruk balio du etsen eta carriketan ebiltako. Koralezko materialak izaintandu, anke errantzadan millaka urtiak; eta albara fallatanda anichez lein.

Kemen dago trafico andia lerretan; nola kainbat aztan baita, andituzgeroz egitendra zunrtan; eta zunrak eramaitendra ugaltiaz bera, saltako lekiuetrainno; bai ichasoaz ere eramaitendei naidein lekiuetra; lerrak balio du cernaiden etse edo fabrika egiteko, zunrezko material biardein guciurentako. Sua du sua-be. Aztanden tenpran emoitendu frutu bat, bere caboz; frutu conek du izena mura; balio baitu acienda guciuen alimentu ona.

Yzeya da andiago; baya dago chiki, lerren alte: materiala da bastoago, baya bustitik guardatandelarik, izaintandu, lerrezko coralak bikainbat; kemen lein cherkatandigu Yzeya, ezik lerra, eche edo borda egiteko. Yzeya egoch eta bertan isartanbada, ur pean edo leku bustibatian, erranaiznago eztela tustatan sekulare. Yzeyak ere aztan du mura lerrarengisa, eta gaztek cassaletik eramaitendei anpolla gisako bulto banak; bulto curak daude permentinaz beterik, eta permentina biltandá erremediotako. Sua du lerrak bino gasstoago.

Bago dago yzei bino chikiago ankue dagola bagadoi anich, zunr eguiteko dago chiki; bagoaren materialaz egitendra remo ichasoarako, pala, aro, eta berze anich. Sua du anich obe, ezik lerrak.

Arech ere aztanda chiki; materiala du anich on, may, borta eta ardaun cupa egiteko. Sua du obe, ecik bagoak.

Artakarroak du materiala anisko fuerte. Zunrginek cherkatandei erremientez, isartako. Sua du arbole guciuetarik obenena; autsak ere du indar andia; emaztek bukata egiteko ezbadei nastekatan berze zomait autseki, eskiuak lardekitanzazkabei, ekuztako tenpran.

Bagoak, Arechak eta Artakarroak ekutendein frutiuari, erraitenzabei bagoarnari, magalla, arecharnari, zip, eta artakarroarnari, artazi, guciguez ssunto, ezcurr ezkur den urtian eramaitendra cherriak ezkuriara; guciuetarik obenena da artacia; gentek ere ssatendei castañen gisa.

Yzeya eta lerra aztandra ossezkietan; bagoa sierretan; arecha ikialtetan; eta artakarroa peña errietan. Nik entzutiaz dud, izeyak eta lerrak, irurein urteren bicia deila; arbole kuek sortandren errian, apoderatandra berze arbole guciuetaz. Baguak du bicia luciago; eztud heinenere entzun arecha eta artakarroa es-sartudrela bere caboz.

Arbole apaletarik obroen aztandenetarikdra, ezpela, illuria, corostia eta otaka. Ezpela da arbole guciuetarik fuertena eta lisoena; ezelaz eguitendei, kussare, orrasse, eta zurginek gasta-tandei berze materialetan adornu isartako. Sua du artarroarena bikain fuerte. Illurriak ere eguitendu su ona; zurginek cherca-tandei ardatz eguiteko. Corostiaren ostoa da on aintz eta ardi-entako; Aragoitik ssitendra eta erostadei mendi guciua, kassalaren gentako; kassalaz eguitendei beske chorien bizirik arrapatako.

Otakak obroena du ogei urteren bicia, baya essartuz duatzana gisa faitendra sortuz.

Mariano Mendigacha

11.

Vidankoze 1903co. Abentiuaren 18na.

Dn. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Abañozko Bazkuek alegria amoitendaitadeina-gatik, eta lein oren ekusinindionaz geroz amorio emoitendaita-danaz, obligatan nu carta kaur escribidazaudan erraiteko, Jesu-cristo gore salbazaliaren sortiako bazkoak, urte zarreko egunak, urte berri, eta, errege egunetako sseyak, igarditzan kain alegre, nola nik gogoan baidazkad; nik ere ustedud kala igar, ezbada oboroazgoko nobedaderik.

Tenpraberian, nola azken cartan papera betebaizitzaitadan, eznaun obro isari; kemen aztandra ere, chuchika (sabuco) eta urrucha (abillano). Chuchika loria bedatsian biltanda urte guzuko; gatarro denian, lore kontarik egos eta azukarreki edo arraul-tze gorrinkoareki (bietarik barimadu obe) onki batitruk, lore urareki nastekatruk edatenbada aldi bakochian gafulubaten dina, lassafandra burarrak. Bay zazointuzgero ere, anichek viltandei tinte belch egiteko. Materiala da on asscora igointako; sua du gassto.

Urruchaz egitendra ssoratiak eciender lepuetan chincherrie-ki isartako; bai egitendare, zare, zello, eta berce gaiza franko; urruch zarrak ebaki, eta brotoin egosstenteinak eta izorroek iror edo laur urtetakuan ebakitandra; nola baitu correa, da zail mur-tako; ketaz lotandra zunrak saltra eramaiteko; anichek vicia er-kitendei makila guetarik, ebaki eta saltan.

Eztago arbole frutuzkorik, ezbada zomait arantze, eta itza-gurtze, anke berce gisako arbole anich aztandela, eztu meressi issar bakocharen izenik, ezbaitei probechurik emoiten.

Yaqueta naibaitu cartetako papera aprobechatzadan ene uskaraz, denaz den; viardaud erra, eznazala adesskide contubaten bialdiz contatoko, eta ez elebaten bi aldiz erraiteko. Nola carta oiltudaudanetan kainbat ssardokitubaitaud, ezta estrañu izanen, gaiza bat errandazaudan bi eta obro aldiz, ezbaitakid cer dakadan erranik; eztud dudarik erreparatudiola itz batez mintzatangrela bi gisatako elen, baya kaur, ssardokitubage, edo esplicacionerik emonbage eztakid nola entelegatra emon.

Tenpra digu ulun; badu ogei egun elurte andibatek pean gazkala; gizon guciuak gazka sukunetan, akokiñatruk, zankabizkarrak errerik; eta emaztetarik aborritruk; ezbaitagiuei egiten berze gaizarik, ecik, aparioak dreza araz, putiualki ordu ssakinetako, eta, estorbu sukalte lanen antzatako. Bidiak elur anichez daude zerratruk; ezta nabetan baizik gente soila; oraiberian dago elurra paupaka, copoak erortendra sonbreroak bikain andi. Kemen erraitia digu, elur larriak, elur andi, elur sse^{ra}ak, egunaldi; nola sinbaizaikugu uste bino lein, bere tenprako mendi lanak arrapatu daizkugu erdi eginik; lein ezik tenpra anich, asenda gentia contatan zomait nestate.

Atzorratsen ene adesskidebati, berze adesskidebatek, oiltuzaun besugo pusskabat; eta cartarik niri oiltuzaitadan aminttobat; cartarik partitudabeid familia guciuari aminttirinabana, erraiteko, guciuek besugo testatudigula.

Engossan antze zaikugu llarne mantria sotoaren erdian; eludra cherriak, eta autse daikuguei kalako gisatan, isaribaitei zatika, porroka, sserbiga, ssigote, portteka-porttekatruk.

Orai aspaldisko batez, biardigu urte guzuko tenprarik obena igari, azkaziz-akazi, eta adesskidez, adesskiden etsetan, cherri iltako funcionetan; cherrietaz gizentengra, orobat nola urak gize tubaidra gutaz, edo guk emonaz.

Baitakid orren egeto principala cerengatik den, cartaz, anlike bernagerik bage, ekustendiona gisa, isartandazkad gaizak kasoak emonbage; baitare zomait gaiza izanbage, solamente ta, veadein, entzutzan, ekustzan eta entelegatzan gore uskara.

M. Mendigacha.

[En hoja aparte].

Guizon batek, umien aztako tenpran, bati ecusizaun aumenta andi andiartiaz, aubazterretarik erortencitza zaun, eta, tenpra berian ñiska ñaska arroitu eguitencion, mastecataco tenpran arrepentitako [Sobre la palabra *arrepentitako* está escrita: *azcurriataco*] erranzaun: cheerria ssanzak guente guisa; bercebat, cion,

nessarontzi cari issilaraztaco, escuceñuareki erraitenzaun too-chiflete bat emonayakue [Sobre esta palabra hay otra que dice: *emoyendoke*] ezbayaz issiltan. Aztaco tenpra guciuan egoncen beguireki, coinek cion bicitarzun obenena, eta bere baitatucion zarrena. Gero, tenpra eltu ta erranzaun: yik biarduk etseko izan, eta biarduk calacoareki bordaltu; eta semiak errespondituzau: eztud gogorik careki bordaltaco. Beriz erranzaun aitak: bada ez careki bordaltacoz eztuk céer etsiarengin, eta, ez lanik eguinere, guenakida ene antzinetich seculako; correqui oiltucion.

12.

Vidankoze 1904co. Urtarrilaren 10na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Kontan oiltandaud errespuesta, orrek, azken kartan erraitendaitadanen gaizena; ene ustez isartadaud dakidan obekienaz; eztakid verzain verze, nola entelegatan daitadan, erraitendaudanen gaizetarik; zeren ez baitakid eskribitan onki, eta plumak ere laster egitendaitad zomait letra isaribge.

Gaiza galt egitendaitadanetarik ekustendud zomait gaski isaririk daudela.

Carta oiltudaudan guciuetan fala egostendaud, eta contan, bakochatan bino obro; albanintza choribaten gisa bidagiak egin, bolan, naroder ekusennindion orren altakan; gaiza galt egiteko, eta bai entelegatra emoiteko ere.

Oray asennaz errespuesten emoiten erdaraz, obeki entelegatra emoiteko.

1.—Ablar por alguno grande de coger grande.

2.—Para reprender le dijo.

3.—Le tomé mas afecto al mas biejo.

4.—Si no te casas con aquel, no tienes que hacer cuenta de la casa, el *zér*, quiere decir, no tienes que hacer; se escribe *etsiarekin*.

5.—No hay remedio; emos de aguardar a lo que benga; sienpre que sea de su mano que sea lo que conbenga.

6.—Gineto es ginetico, por egenplo, cuando ba acaballo en un mulo un chico, ó un onbre pequeño, se dira, ba acaballo un ginetico.

7.—Quiero que sigan bien.

8.—Es un grano de mucho alimento para los ganados, especialmente para, el lanar; el primero se llama *gero*, y el 2.º *beza*.

9.—Me ha durado en quince días que me ha dejado sin señal de fuerza; es *indarr*; (debe decir, *ssoch*, *ssochik ere bage*).

10.—Si le ubiera echo el favor (debe decir *merchede*) que le pidió, no se ubieran enojado, (es *enussaten*) y ubierran (debe decir *ssarrekitenzren*) seguido en la misma amistad, se dice *ades-skidetarzun*.

11.—*Aizenbage* es uno; y *aizinbague* es otro; *aizenbage* es para el onbre que no hace lo que puede; y *aizen-* me he equibocado en el n.º 11 [Está tachado].

11.—Se dice, al rico que nada se le da por nadie, al que tiene una obligacion y no cunple, al que no tiene miedo, y tambien al joben de poca educacion.

12.—El sobre aliento que (debe decir *anich*) a muchos agonizantes se les pone en el ultimo trance de la vida.

13.—Que no podia digerir el mal de tripas.

14.—Huerta y una vez por una.

15.—Estoy por decir (debe decir *naiz*) que no se pudre nunca.

16.—Despellejar ó Despellejado.

17.—*Gurrillon*, *Abete* á este le ponen pino-abete y otros espino.

18.—Es de mucha correa para torcer.

19.—A todos los onbres nos tiene (este frio) en los ogares, quemadas las espinillas.

20.—Con el Abellano (debe decir *urruchaz*) se hacer las canablas (debe decir *ssoraltiak*) *eguitandra* dicen en Uztarroz, aqui, *eguitandra*; suelen benir, se dice segun se esta ablando; por egenplo, el cuco y otras abes, que suele benir a la primabera, se dice *ssitendra*; otro; dos hijos de esta residen en esa desde há mucho tiempo; y todos los anos suelen benir a hacernos una bisita; para esto se dira *sitenzaizkugu*; *erortendra*, *zartandra*, *suge iltan-dei*, *parete ssuritandei*.

21.—Para estremar los queacer de la cocina.

22.—Esta mañana se nos ha olvidado la sabana de esa en medio de la cuadra.

23.—Sin nada, le pongo las cosas, sin dar el caso; tambien alguna cosa sin ser (*izanbage*) (*solamente ta*) solo por que atienda, oiga, vea, y entienda nuestro bascuence.

Badago ele franco erraitenbaidra letra ververetaz vi eta irur gisatako. Tal como para el nacer se dice *sortu* y para el que se pone sordo se dice *sortu*. Para un monte roturado se dice *irikirik*, para una puerta abierta se dice *irikirik* y para un mulo ó caballo que está relajado de los pechos se dice *irikirik*. Tambien hay que una palabra se dice de tres modos, segun benga a la con-

bersacion; tal como, si pudiera, se dice: *ál banu, ál izanbanu, ál banoké.*

Eztaud eskribiten obro, aiketa orrek eskribidaztadan artio ssakiteko ya caur eltanzaunez. Etseko familiak, otoi egitendaitad, errandazaudala oildazkigun orren erretratoa ekustzein nolako den, esprantzareki ssa, egonbiardion lekuko itzia, sartruk dakad.

Mariano Mendigacha

[En la parte inferior de la 1.^a, 2.^a y 3.^a páginas hay escrito]: Betik digu tenpra, otz, eta gaude elurraren pean, eztingu berze lanik egiten baizik azkan cartan erranaunna. Ssarrekitan naz vetik ssaleko ganu onareki minik ñonere vage. Emonbetza ene goratziak Ligin egonzren irur apezzer eta verze gein ginaundetarik liburu bat oiltu baizaun kari re bai.

[En esta carta ha empleado la S con tilde, sin duda por influencia de Azkue, para representar la ss que ha empleado hasta ahora. Se ha transcrito ss.] [Sobre la respuestas n.º 1 entre líneas hay una nota de Azkue que dice: *aumenta andi andi artiaz. (No entiendo)*].

13.

Vidankoze 1904co. Otsailaren 1na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Eltuzaitad orren targeta, azken ilabetiaren 22n. eskribitua; ene familiari ezau onkiandi urdutu, ekustzan mundiuak, zer erraiten daitadan; eta erraitendaiteid, errandazaudala ezbadoke Parisen erden paperik eskribitako, nik, kementik oiltendaudala paper eta estalki, eskribidaztadan alchatruk.

Ochagabin, egindabeid, ezdakid noiz orrek erranzaitadan, bissita egiteko orren altez, Vikario Jinari, vere anassiarri, Eduardo ostatu ekuncioneko nausiarri, Escribai²ari, eta Franchiska Ligikoari ere bai; guziuak daude onki, eta guciuek estimatuzein zoinek obroz, orren alteko vissita, erraitenzaitadeilarik nontik guartuden etaz.

Negu miniangaudenagisa digu tenpra re; egun dago negu guziuan ekundigun egunik gasstoena; usin dagonaz ezdokegu lessoetarik karrikara kukurik egin, tenpra anichez kola ssarrekitanbada, bizidenak, aurtenko negiuaz ekunendu kontu franko.

Biar Amabergina candelerazko eguna; bezperak erran, eta portikoan, iriko vecino guciuen izenak isartandra bapana bere zeduletan, gero ssuntatantei sonbrero batian; onki errebolbi edo

nastekatiareki, deitandei bi morroin; eta batak erkitendu zedula bat eta emoitendau apezari; verze morroin^{na} eskitendu verze zedula bat, eta emoitendau alkateri; biek leitandei, eta noren ice-nak eskitenbaidra, biardei izan ssunto; gisa contan ssuntatanda vecino guciua bira-bira; gero faiten da guciuak ascaltra etse batra eta aigaltra berciara, gero Santa Ageda egunia, baita konen borzgarñian ssuntatandra pareja berak egun guzuko ssan eta edatra; beren artian etse eslegitandeniara. Lein obliga araztanz-tein ssuntatra bi pezeta eta libra bat candraren bakocharen penan; orai ezdago penarik, ssuntatandra borontate dionak, baya orainore ssuntatadra obroak; anke ez obro ezik aparío baten egitra; leineko zarer entzutiaz digu, gaiza caur, isaririk zegola, ankartruk zaudenen bakian isartako; oray ere, erreparatruk dakagú, komunkisse erortendra ssunto, zomait badaude ancarruk edo enussatruk, eta oboroek egitentei bakiak, ssuntagune contan. Gaiza coní erraitendigu urruchkidiak.

Mochgiuaz eztakid céer erran; abriak, mochtandra laur aldiz urtian; marchoan, garagarzaroan, Sn. Migeladan, eta Sn. Andrez; ardiak mochtandra mayatzaren ogeigarnetik aiketa Sn. Pedroetraino; bortuko ardiak Sn. Pedroez gero.

Ganzta egitenda onletan; onla da, cabaña, eta ssassgu urteoro egitendeina; cabaña, gantzaren egiteko, eta artzayen erre-tiroarentako; eta ssassgiua, ardien bilgunia, ssasstako, edo irauskitako, edo eresstako, guero ezña biltandei olaberratará; kan egosstandei, koaju biardiona, kuajatzuzgeroz, desegitendei guciua, isartandei zuku lodi batian; gero bi eskiuez faitendra biltuz biltuz, eta isartandei muculu batian; kari erraitendabei matoina; matoina erkitendei, ssura batra; kan esprimitandei onki zuku guciua; gero isartandei aro edo cassal batian, erstuz suaren be-roareki, egitendei ganzta. Zuku baratandena, egostandei bertz batian, egosizgeroz baratanda, errebullokatruk, gero agossaliaz biltandei errebulloak eta cartaz egitendei errekesuna; errekesu-netik barataden zukiuari, erraitendabei, chirikot; chirikotaz gizen-tantei cheriak; eta bai emoitendei ere erremediotako anich eriri; ardi bapanari gentandabei iror edo laur libra ganzta; eta zortzi edo amar onza errekesun. Ganzta saltandei, frescuan, ogeita zazpira pezeta arroba; eta orai pezeta bana libra; errekesuna saltandei, bira erial libra; errekesuna gastatanda, zukugarrtako; goressiman, eta begiliazko egunetan; gente comunak zopatako nayago dú errekesuna ezik orioa.

Egin ala egindud D. Arturo erkinledin diputao; baya ezaitad baliatu; oraisa ssakin aldu erkinda Mella. Ark ere escribi-

tuzaitadan, baya eztaud errespuestarik egin, disgustatruk aldagola.

Berriz baratugra maestrorik bage; giniona fanzaikugu arren-taz San Sebastianeko arrabaletza; eztigu espratzarik sinezaikula maistorik negu gucuiuan; beriz ere ezta faltaren morroin asto; escribibeñad Bilbabetik bino narossago. aDios Don Resurreccion.

Mariano Mendigacha

[En esta carta vuelve a emplear el signo ss.]

14.

Vidankoze 1904co. Marchoare 1na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Karta kontan isartandaud Yñaute egunaz eta valle kontako bizi moldiaz.

Kemen, ene tenpra gucuiuan Yñaute eguna quartandigu, ssei egunbaten gisa; gente guciua egoiten da etsen, eta azkaci eta adeskide anichek egitendei bazkariak ssunto; aurten, tenpra dela casoz, iñaute eguna izanda goressima egunbaten bikain triste; egun gucuiuan egonda elurrari dunba-danba; gesalbateki karike-tan, ezbaizaiten cristiaiek erkin; ezen beztitu zipoterorik ere.

Kemen irur eramu digu vizitako: kosecha, zunra eta ardiak; kemen emaztekia orobat trabajatanda, nola gizakia, mendi lanetan; kosechako abanchu lan guciua, egitendei emaztek; balle contra ezdaiteque ssin emaztekirik serbuchatra, ezбайдakiei mendiko lanetarik. Badu ogei edo obro urte gente biardunen nes-kato guciuak faitendra Frañziara negu guzuko espartinan trabaja-tra, kantik ssin, eta badei egun oro pezata bat eta costiua jornal; eta egita tenpran ilabete vatez edo obro, costiua, eta irurna pe-zeta; corren gatin dago emaztekien zerbuchiaua galtruk.

Ene mente gucuiuan, eta anichez leintarik, kemen izagun-tanda zunrezko trafikua, geroago eta aboroago; ssaz, tenpra cuetan, valle conek saltucion ogeitavi milla duroren arboleak, izei, bago eta létan; berzerik saltucion Gobernuko bati, valleko ko-mun guzuko lerak, kalako lodiguatik gora; ogei urterentako, ogei milla duroren; gainara, vecino doken guciuiek trabajatandei dokeina; valle contan, dago beso chiki, trafikiko dagonaren, zunr trabajatako; ssitendra Aragoko lein irietarik anich peon; eta Provincietarik ere bai, ssitendra anich kuadrilla, bedatse, eta

uda guzuko; korrengatik kemenko peona, dá kario; oraiberian irabaztandu costiuá eta irur pezeta, mayatziaraz gero, irabacendei, laurna, eta costurik bage, borzna eta erdira; ssaz, eltuzren irabaztra altebat, ogeita zazpira erial peon bakocharen.

Erranduan gobernuko korrek, Aragokoan, zakan erosirik berze lerdoi bat, eta lerdoi cartan, azken uda igarian, emonzakan, banek erraitenzein, zazplein gizon; eta verze banek erraitenzein milla. Yzaba mendiko mugan egozren trabajatan, Anoko mendian (Aragon); ezdakid cer erritako zren; gisa guciuez emonzen gente miserable bat, gasski beztitruk, erdi bilainzruk; ezemonzein ssaten baizik bi errancho arroz, ardaunrik ekusibage; ezren irietra batrere arrimatu, beren erritik ssinzren lerdoyara, eta lerdoyetik fanzren beren errietra; erran emonzein aurten ssinenzrela valle contra; ezitein ekisi solo artzain eltuzrenek muga kartra.

Orai artio errандаudanaz, berorren baitan erranendu, zer valle abrats alda cura, kainbat deuri erkitendionian arboletarik!; bada ssakintzan guciua, Carlos setimoaren gerraraino, zegon vallia, ogeita bor milla dororen zorrian, carretera egincen tenpratik; gero Carlosen gerran, carlisten deituzteinian mitilak, emezortzi urtetarik aiketa ogeita ezdakid zomatra draino, valle coní mitilak eramanbiarrian paka arazizein ogeita bi milla duro; leinekueki eta reitoetra zor zegonareki, ssaz eltucen zorra berrogei eta be dratzu milla durotra. Zorr corren pakatiagatik saltuda kainbat arbole; daigun aprilian edo mayatzian berantena, akabatenda pakatiaz zorr guciua.

Egonzaiteken bai, valle kaur aski abrats; baya eztago gizonik, dago aministracione gasto bat, eta vizpor abratsentako solo drá valleko ontarzun guciuak.

Negiuá betik ssarrekitanda gasto. Ardi dunak daude anissko kussu; saldoak daudela flako, eta assuri chiki; eztagola ssatekorik, eta erribra zolan urik ere ezemondokei alkanza; orainore lotsareki daude, Jangeikoak ezbadu erremediatan trenprearki, izaitraduala zomait mortalera andi.

Anich alegratennaz erri korrek ardazaun onki, eta gaizak ere erkinzizkiola gisa berian.

Ni ere nago osagarrireki; anke negiuá gasto duala oraiartio ssa, eztud buru minbat eta ez eztul bat ekun.

Nola azken kartan, eta contan direcionia verze gisatra isartanbaitud, cuidao pikor bat baratanzaitad errecibitantionez ote.

Adios D. Resurreccion Maria.

Mariano Mendigacha.

15.

Vidankoze 1904co. Mayatzaren 22na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona; Ene baitan dago orren carta, conen amasei-garnekoa. Boztario artunionak eznu eiztan consabatra eskribu-bage; corregatik, egun Bazko eguna aprobekhatadud baranein sosegatrak: antzinian dakad carta errana; artaz ekustendud, lan, damana; baya betik baratannaz ernari, ssakinnaiz noizko, edo noizartio irainendaun korko lana.

Anich alegratunu, orren adesskide, Dotore Brousenen bordalgiuak; Jangeikoak naidiola eginditzein ezteyak; emondaza-beila osagarri, eta gracia ssunto bizi izaiteko bakian eta amorioan, senar emazte gisa, anich urtez. Eltanbada faitra ezteyetra, ene altez emonbezcau noranbuena; milla carga goraintzi, eta anich quartannazala artaz.

Principe Bonaparteren gaiza uskaraz eskribitunionetarik, eztud letra bat ere, eznaz guar zer eskribitunaun; ezta estrañu izanen zerbait liferencia erdentzan gunetik conat ene uskaran, zeren oray gasski eskribitanbadud, gunian gasskiago.

Luis Luciano Bonapartedanik badud bi erretrato onki guar-datrak, bata emonzaitadan Sn. Juan de Luzen; eta bercia oiltu-zaitadan Londresetik.

A. zer gogotik leinozke orrek Londresen, artikulo, eskribi-tutionak uskaraz, banaki zoin gazetatan dauden, orrek erranbez-tad zomait carta oiltandadanetan, ya non erdeitendren.

Eltugra, lanek apuraaraztangitein tenprara; oraiberian iga-ridud Erronkarin amaborz egun, zunr [hay una nota sobre *zurn* que dice: nasal] egiten eta lot lan; kementik antzina eznaz ssinen etsera, solo igantetan eta sseyetan, (osagarri dualarik) eztud lei-tako tenprarik, baizik sseyak eta Ygantiak, kurak igartantud oso-oso; baya eztozkek akaba leitiuz.

Badamatzagu iror urte gassto, ssunto; oray bi urte orreki nengolarik Ligin, arri erauntsi batek, eramanzaikugun cosecha: ssaz, zorituzren gariak granorik bage; ezginion biltu, baizik autz; eta aurten negu gassto egindionaz galtuzaizkugu; eztigu espranz-arik biltubiardigula, ez garirik eta ez autzik; corregatik biardigu emon zunrari al digun guciuz.

Ortaz quartannazalarik, naro eskatannaz gore Jainari usur-ditzan orrengain bere bendicioniak; betik, baya komunkisse, aiketa lana eginik bueltadeinartio etsera.

Akaitruk bainago oraissa eztaud obro isartan.

Adios D. Resurreccion berciaraino.

Mariano Mendigacha

[En la línea 27 de esta carta puede ser *lot tan* en lugar de *lot lan*. Confunde la *l* y la *t* en la escritura.]

16.

Vidankoze 1904co. garagarzoaren 29na.

Dn. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Eltugra osagarriregi Sn. Pedro gore patro-naren eguniarat. Kemen fiestak ekutentigu anich alegre; aurtan ere animacione andia dago gentiaren artian, anke antzineko egun kuetan izandela aski sendimentu; korrengatik ezta izagun fiestetako disposicionian. Sendimentuua izanda; atzo zortzi erorizen ur erauntsi andi bat, eta ugaltian zunr drezatruk zauden guciuak arrankatako saltra erribrara, erreketarik ssuntatuzen urbultziuak, eramanzion; oray dabilza nausiak zunr eramannen biltan, baya aurtan ssá, ezdozkei sal, tenpra igaribaita; guk ekunginion suerte; erauntsiaren bezperan ssinzen errena azken zunra saltruk.

Nola mayatza fan baizen on, kosecha ssitzenaikugu gosstarssago; garagarrak, zoritruk daudé, eta gariak, zortzi edo amar egunen buriuan asengrá egitatan.

Tenpra digu euritsu; badu bizpor egun ezdela issiltan odei marraka.

Brousain Hazparrenekuak oiltuzaitadan targeta bat uskaraz eskribitruk, baya ezdoked ele bat entelega; parentesisen artian erraitendaitad erdaraz konen amaseigarnian bordaltandela.

Nola ssinestian bainago arek ere ezdiola entelagaten ene uskara, korengatik, ezdaud eskribitu, baya ezdakad antzerik; ustedun berze tenpra batez eskribi, anke ez berze gaizagatin, solamente tá ekustzan zerbait gore uskaratik.

Ezdaud eskribitan oboro aski lan egitia baita gore Sn. Pedro egun andiarentako.

Adios D. Resurreccion aiketa Garilekoaraino, Jangeikoak naibadu.

Mariano Mendigacha.

[En el mismo papel continúa escribiendo]:

Por el afecto que me tiene, me tomo la libertad de escribirle una cosa, y es, si mal no recuerdo creo que le tengo dicho que tengo un nieto de 17 años, cojo, con una pierna mas corta que la otra por consecuencia de los dolores que ha sufrido, de modo que no puede resistir los trabajos del campo. Por esa causa me invitan sus padres, ya que tiene V. tantos conocidos y amigos en muchas partes, que le escriba si hara el favor de ver si lo puede colocar en algun sitio con algun oficio sutil. El chico es de toda confianza, umilde y leal; en el tiempo de la escuela era

el mas adelantado, pero hace seis años que no ha visto ninguna clase de enseñanza. Todavía la letra la conserba bastante regular; por si acaso para su gobierno le hago estanpar su firma ala conclusion de estas linias, si encaso se le proporciona colocacion. Por eso si le gusta el otro chico, el solfista, puede contar con el.

Eleuterio Mainz [Firma de que habla más arriba].

17.

Vidankoce 1904co. garilaren 25a.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Atso rratsen menditik sinnintzen tenpra berian, eltuzitzaitadan orren erretratoa; boztario ekunnionaz, bersarkatunion; egun, familia guziuak dakagu eskiu artetan egun guzian; eta ezgaizteke asper berari beira egitiaz; bizinazan tenpran onki bissi costatruk izanen da.

Egitako lanaz, nago akaitruk; tigu, tajoak anisso gassto; gariak me eta enrredatruk, zomat izpi, kainbat alte; kosecha digu gassto; ezdaikugu emonen biltako gastu egiten digunarentako.

Parkabeztad; ezdaud obro isartan, bainago arrai^uetarik balatruk; ezdoked eskribi, ezbainaiteke ssaseririk egon.

Noiz naiden maitadein kortik, oilbeztad direcionia, nora biardaudan eskribitu.

Adios D. Resurreccion.

Mariano Mendigacha.

[Sigue usando ss.]

18.

Vidankoze 1904co. agorrilaren 6a.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Fan den ilabetian, egun karta eskribitunau naren biramenian, eltuzitzaitadan orrena, eskribitruk 22an. Artan ekustendud, nola orren etsekuer urduzabein erretratoan zartruk dagola; nik, ene azkenian, eznainaun erran deusere, usterik uts egitenniola; baya, yaketa naibaitu ssakin, egiaren erraiteko,

ene urdukalari, dago zartruk eta flako; orai berian nago beitar-tez-beitarte berareki; eta eztud ecustan, baizik, corpiz me bat, edo mear bat, sotanaz tapatruk; ¿nontu tripako, burarreko eta soin gaineko gizenkiak? lepoko gorbatak berark eratsukitandu nola dakan utsik gizenkiaren lekiua.

Orren erranik dakadan cartan ekustedud diola intencione ssiteko bakacionetan, uda aspaldisko baten igartra, eta ssuntagitian biak zomait egunen, den lekiuan dela. Nik osagarridua-nareki, gore Jainaren graciareki batian, (animoeek ezbanai enga-ñatan) trebenaz faitra deitanion lekiuara.

Elezko lizta oiltudaitadana, ene urdupenian, obeki emonen-naun entelegatra itzez edo elez, elbaginte suntatra biak; korren-gatik eztaud erraiten deusere. Ezbazazka erkiten onki gaizak, edo ezbagra eltan ssuntatra, berantago oilten dazkad al dokedan obekienaz.

Orai gaude eltzuka, tenprak laguntan badaikugu, fite aka-batendigu.

Konen bigarnian erorizitzaikugun arri erauntsi andi bat; karchiri guciuak erraustu baidutu.

Chikidra, egun igartandrenak, ortaz guartu bage, eta, lagun-dazan biardion gaiza guciuetan, Jangeikoari otoi eginbage.

Adios D. Resurreccion berciaraino.

Mariano Mendigacha.

19.

Vidangoze 1904co. setemeraren 27na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Azken garilaren ogeita bigarneko cartan, erreiten zaitadan, ilabete baten buriuan ssinenzela Española aspaldisso baten igartra bakacionetan; nola igaribaidra bi ilabete, nago oraisa ssinikdagola; ezбайдakid nonden orren barapena, eztud esprantza andirik eldain carta kaur orren eskiuetra. Bétik eta noiz mutatanden leku batarik berziara, merchedez erraiten-daud, oilbeztad erraitra non baratanden, eta carten direccionia, etzadan ekun sospecharik galtendrela.

Oray gabiltza azian, tenpra eta zazoina digu anich on eri-teko; badu amaborz egun nagola begi min gassto bateki, ezdoked lei eta ez eskribi; corren-gatik karta kaur llaburrago oiltandaud.

Ez dakad antzerik ele lista oiltu zaitadana gora erranik dakadan cartan; ekunbeza paciencia kementik antzina, ekunenbaitud obro trepa fanenaz erranez.

Ez daud oboro isartan zeren ñore begi minareki errenglon cuen eskritiagatik baratunaz erdi utsitruk.

Adios D. Resurreccion berziaraino.

Mariano Mendigacha.

[*Vidangoze del principio de la carta es del membrete: Secretaría del Ayuntamiento (borrado) de Vidangoz más una e añadida por Mendigacha.*]

20.

Vidankoce 1904co. urrietaren 29na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: azken carta oiltuzaitadanean, garilaren 22n. eskribitruk, erraitenzaitadan ilabete baten burian ssinenzela bakacionen tenpran, udako aspaldilssco baten igartra; nik antzineko ilabetian eskribitunaun cartan, errannaun, merchedez, eskribilaztadala mutatanenian leku batarik berziara, ssakintzadan nora biardazkadan oiltu cartak; geroztik ekusidud, azken ilabetiaren 30garneko Gazeta del nortian, nola San Sebastianen ssardokitucion orrek uskararen gainian; egunko egunian ezdaki, edo eztakid, non dagon orren barapena; korrengatik ez daud oiltan ele lista oiltu zaidanetarik batrere, aiketa ssakintzadanartio nora biardion izan; nola urdubaizaitad ezditiola errecibitan, nik carta oiltandazkadan guciuak, ezdud nai lan aurerrik egin.

Carta contan ez dau oiltan baizik berri bat. Kemen naiekuntu dei bi etsetakuek etzeyak egin, ordiara; eta irakatsizgero eitzidei bordalgiua; zerengatik izanden beren artian dakei issilik.

Anisso ganu dud ssakiteko cerbait orren familiatik, bizidrenez guciuak, bizkorr dagonez ama (Carmen) eta arrebak, Sol, Aurora, y Diana, ya bordaltudrenez ala neskato dauden.

Eskribi bez tad cerbait, bainago airian ssakiteko ortaz. Erranik damadanagatik, ez daud isartan oboro.

Adios D. Resurreccion berziaraino.

Mariano Mendigacha.

21.

Vidangoz á 22 de noviembre de 1904

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Remito á V. la contestacion de la lista de palabras que en otro tiempo me la remitió; para darle de

entender mejor, me ha parecido acerlo en castellano, dando contestacion á cada pregunta, segun el orden que lleva la enumeracion.

1.º Al corzo no se le conoce otro nonbre que si es macho *Basaintz*, y si es embra *Orkatz*.

2.º *Bastaize* se dice al clabo que usan los basteros y tambien los carpinteros, tiene 4 ó 5 pulgaradas de largura y se llamas de cabeza. 3. *Bizikarrotu* o *bissikarrotu* se dice tambien aqui; se dice cuando una casa ba de baja en sus intereses y buelbe á levantarse algo y tambien cuando el onbrre o cualquiera clase de animal, por causa de una enfermedad se debilita mucho, al restablecer un poco. 4. Los cuatro días despues se dicen, 1.º *biarr*, 2.º *etzi*, 3.º *etzidamu*, y 4.º *etzidamiuago*. 5. El achole y el nito todo es uno; es un trocito de madera de 4 a 5 pulgaradas de alto y del grosor del mango de azada; sirbe para un juego de chicos, y para otro juego de adultos; á este se llama *alacalba*. 6. *Baratu* es encontrarse. 7. Debe decir *gainzpezka*, que es cuando dos hombre luchando, ó dos perros riñendo, andan tan pronto dencima como debajo. 8. No entiendo lo que es *gairrandu*. 9. *Burdulukatu* es el rebolber mucho la masa cuando todavia esta en caldo recio, y tambien cuando los cerdos rebulcan en un lodazal. 10. *Ezne purpullu* es cuando á una muger que esta criando, al descubrir el pecho, le sale la leche del pezon de por sí; tambien se dice *purpullukatu* ala leche pasada o perdida que al cocer se pone a rebullos. 11. *Garrasztulu* es instrumento ó arma de madera que usan los labradores para boltear la yerba en el campo, y ya en la trilla para separar la paja del grano. 12. Traducido dice, *ene errenak ecion ikasinai biloaren mochtan baya arazinaun; egun, eskerrak niri, daki bere oficioa, ñork bino obe-ki*. 13. Debe decir *andiguetra*. 14. Debe decir *bernaje*, es, que nada; *bernajerik* que no tiene absolutamente nada. 15. El paraje soleado aqui se dice *ikialte*. 16. Lo que se me pregunta en los numeros 16, 17 y 18, todo se refiere a cosa de ronper; asi como en castellano se principia de se ha desgarrado y despues segun sea la rotura, se dice: se ha despedazado, se ha esmiajado, se ha echo trizas, se ha echo jiras, jogotes, etc., en bascuence principia: *urratu, autse, zatikatu, sserbigatu, sigotetan egin, ssigote, portteka, porttekatu*, es, poco menos que hacerse en polbo. 19. El *ssoralte* sirbe poner a los ganados en el cuello con el cencerro. 20. Quiere decir el sitio donde ade estar el clabo. 21 *naroderr*, es, muy amenudo. 22. *Usin*, es, cuando un viento recio lebanta la niebe enpolborizada pribando el andar alos nabegantes por su espesura y frialdad. 23. *Kuku egin*, es, el asomarse de algun es-

condijo. 24. Debe decir *falta egosstendaud*, que le echa en falta. 25. Aquí se llama *asspil* a un árbol de planta baja, da el fruto parecido ala guinda que les gusta a los chicos. *Aspiltze* se llama al terreno donde haya muchos *asspiles*. 26. El *aiuzkornia* no se si es castellano ó bascuence, a tal hierba no he oído otro nombre. 27. *Tusto* es podrido. 28. En *carchiriak* debe decir *carchirietan*. Traducido: Masu resuta dos mañanas cayo una rosada que en las huertas nos talo las alubias. 29. Traducido: *Nestatia obo-roagotanda ungurunetan, noiz ta, karrontek eta arrosadek eta lanchurdak galaraztanteinian erintziuak*. 30. *Aire agerre* es un terreno descubierto donde le azotan todos los aires. 31. Aquí se dice *apalki*. 32. *Aztaparkin*, es, arañador; traducido el *aintzaren umia aztaparkin* se dice: la cria de la cabra arañadora. 33. El *armenian diak* no se traducirlo si no es por algun simil, tal como, un padre tiene hijo en lejanas tierras y sea por lo que fuere, se ha reducido á un estado miserabre, que no tiene otro asilo que lo que le dan; para esto se dice *armenian diak*. 34. Para decena del rosario se dice de dos maneras; la una se dice para cada misterio 1. *lein gloria*; para el 2.º *bigarnen gloria*; para 3 *irorgarnen gloria*; para 4 *laurgarnen gloria* y para el 5 *borzgarnen gloria*; y la otra: *lein decenaria, bigarnen decenaria*, etc. 35. *Artzarr*, es, al marchar los rebaños ala Ribera, acada res que dejan, ya para cecina, ya por causas enfermas ó por cualquier objeto, se les llama *artzarr*, ajuntadas á un rebaño sele dice *artzarrak* y al que las cuida *artzarr zaina* [sobre la palabra *zaina* hay una nota que dice: nasal]. 36. No sé de que podra venir la palabra de *urusskide*. 37. *Bilgune*, és, el sitio donde se reunen los hombres y tambien donde se recojen los rebaños. 38. *Onla*, es, la cabaña de hacer queso; cabaña no es nasal; *ssassgu* es la barrera que entran las obejas, para ordeñar ó muir; 39. En lugar de *ssassi*, debe decirse *ssachi*, y es mejor que el *ssastu*. 40. Se distingue el ordeñar, *irauski* y *eressi*. Al ordeñar un rebaño de obejas se dice *ssachi*; al ordeñar una obeja, cabra ó baca, se dice *irauski*; tambien se dice *irauski* cuando á un cordero, cabrito ó ternero sele ordeña a la boca; *eressi* se dice cuando á una muger se le extrae la leche. 41. *Matoin* es nasal; se llama ala pasta de hacer queso, ya separado el requeson; la cuajada es la leche coagulada luego de echarle el cuajo. 42. *Zuku* es caldo. 43. *Mukululu*, es, monton. 44. Traducido: *aro edo cassalbatian erstuz*, se dice, en un arco ó corteza apretando. 45 *Zali*, es, el cujar que hace el uso del cucharon en la mesa. *Zali* tambien se llama ala sartén pequeña que sirbe para freir el aceite para el guiso de las comidas. 46. *Ssassgu* es el muidero. 47. No comprendo lo que es *aztanbala*. 48. *Errekesuna gastatan da*, en lugar de *garrrtako* de

decir *zukugarritako*, que traducido se dice: el requeson se gasta para conpanaje ó guiso de las comidas. 49. Debe decir *agorssaliaz*, que quiere decir: con el espomador. 50. El *chiricot* en castellano se llama: suero.

Nosé si quedara V. satisfecho; si encuentra alguna duda, mandeme con todas las demas que le ocurran; ya sabe que cuanto mas se me mande, tanto mas se me hace el gusto. Nada de extraño sera que encuentre alguna diversidad en algunas palabras delas que yo le tengo puestas en mis cartas, por que hay muchas que con una palabra se dicen dos cosas. Rogando á Dios por su salud, me despido de V. hasta la otra.

Mariano Mendigacha.

[En esta usa la *s* con tilde y la *t* con tilde. Se han transcrito *ss*, *tt*.]

22.

Vidankoze 1904co. Abentiuaren 24na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Koneki ssunto oiltan daud, carta, ele liztareki oiltuzaitadana; ezbadu nai aitra bueltatu, edo gidatu, eztaítad faltarik eguiten.

Baitare oiltadaud, azken carta postalian ele galtegiten daiz-tadanak, bapana bere lúmeroareki. 1.º Ala cornamenta llamamos *astaje*. 2.º A un abe algo menos que el cuerbo del mismo plumaje llamamos *ilassaga*. 3. Ala grulla llamamos *kurri*. 4. A un puchero ó caldero lleno de agua que está en el fuego, cuando esta el agua mas que tivia llamamos *gorisska*; y cuado ba a enpezar á erbir *gori*. 5. *Goistzea*, además de la temperatura se dice tambien cuando uno se ocupa en alguna cosa toda la mañana. 6. No se otros nombres de berzas que ala de ibierno *aza belch*; al repollo *burumo* y al brogil *pella*. 7. A los frutos del pino y abete no he oido otro nombre que *pinocha*. 8. A las estacione del año diremos: *urteko laur estacioniak*, *dra*, *negiua* (inbierno), *bedatsia* (primavera), *uda* (berano), eta *urrieta* (otoño). Obenenian akabatuzaiz-tad orrek galt eguitendaiztadan gaizak; badaki betik baratan nazala ganureki; oilbeztad oboro, naidion guciua.

Egunko egunak du izena, sekularo eguna, ezdakid izen kaur zertarik ssitzenaun.

Jangeiko ume sor eguneko Bazkoak igarbeta kain alegre, nola nik ustebaitud igar; eta gore geinak naidiola igartzagun urte zarra, kain nola berrian sarguitian bere gracia saintiuan. Daigun ilabeteko cartan oiltendaud edo erranendaud zerbait gore uskararen gainia, ya zerbait boliozaunez; orai ssa ezdaud erraiten oboro ezik osagarriz beterik nagola, eta nainokela ori egondein gisa berian. Adios D. Resurreccion.

Mariano Mendigacha.

[En esta carta usa s con tilde.]

23.

Vidankoze 1905co. Urtarrilaren 21na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Azken kartan erranaun gisa gidatandaud zersskobait gore uskaratik berorren gobernioarentako.

Badaki gore uskarak irur tratamentu diola. Dra: duketza, zuketza, eta yiketza; duketza mintzatagra zarrerr, eta errespetozko gente guziuareke. Zuketzaz, mintzatangra, bapana bere adinetakoetarik as, aiketa sor berrietraino; zuketzaz, manifestatandigu alkarr, digula amoriua, maitetarzuna, eta adesskidetarzuna andiango ezik gainaratekueki; eta yiketaz, berze guciueki.

Yiketizan beresstandigu gizakia emaztekitik, letra korrez, k, eta emaztekia gizakitik, contaz, n. Obeki entelegatzen isartandaud abezedarioko letra bakocharen ele bat, llaburren eta aisenetarik. Cortako isartandaud borz casilla; leinian dago erdarazko elia; bigarnian nola mintzatangren duketzian; irurgarnian, nola zuketzia; laurgarnian, nola yiketizan; eta borzgarnian nola beres-tanden gizakia emaztekitik.

Ekusédu

téma	arbeza	ori	té	nó
dame	vída	edeizu	edeik	edein
lo que tienes	dakana	dakazuna	dakayana	orobat
te dí	emonaun	emonaizun	emonayan	id
márcha	fanbedí	fanzté	fanadí	id
le quité	gentunáun	guentunáuzun	gentunába	id
es chaparro	chapar dá	chaparr tzú	chopardúk	chapar dún
eres forzudo	indartsu dá	indartsu zrá	indartsu yáz	id
bája	jáchbedí	jáchzte	jáchadi	id

ahí esta	kór dago	kór diozu	kór diok	kór dion
éra flojo	lázo zen	lázo zunion	lázo ziuá	id
alcorzastes	llarburtucion	llaburtuzunion	llaburtuyon	id
te mandé	manatunaun	manatunaizun	manatunayan	id
quisiera	nainonoke	nainokezu	nainokek	nainoken
mejor es	obe da	obe tzu	obe duk	obe dun
piensa	pensabeza	pensazazu	pensazak	pensazan
he sentido	senditudud	senditudiezt	senditudiak	senditudian
te proboque	tentatunaun	tentatunaizun	tentatunayan	id
estas ancho	zabal dago	zabal zaude	zabal yago	id

[Hay una línea borrada que dice: le é provocado, probocatudaud, probocatudaizud, probokatudadak, probokatudadan.]

Anke lan andietan sartruk dagola, nago ezaula gachiten gai-za kuek oildazkaudan; obroena erranendu berorren baitan: zer elatsu dud adesskide cura; baya correatatik ezaitad deusere; deseo duanareki, al banu, eskuta batez sarnazake buruco unen erdi-erdian gore uskararen mintza moldia dena gisa; baya ez-doked.

Tenpra digu elurreki; otz egitendionaz, pluma erortenzaitad eskutik, eta, ezdoked eskribi oboro. Adios D. Resurreccion ber-ciarraino.

Mariano Mendigacha.

[Emplea s con tilde.]

24.

Vidankoze 1905co. Otsailaren 26na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Bacion aspaldisso bi pensamentu nazkala buriuan sartruk, batak erraitenzaitadan D. Resurreccion aserik diok yire uskaraz, yire kartez, eta yire eskribi moldiaz, lan damanareki aborritruk eskerr bage bateki, mai peara egosstendaizk carta guciuak; ezdazak eskribi oboro. Eta berziak erraitenzaitadan: etzayala ssinets korri, badakik onzaunaz yire uskara, D. Resurreccion azduk sékula asperten yire uskaraz, yire kartez, ez yire eskribi moldiaz; badakik anke lan andietan sartruk dagola, badiola buru eta pazienza gainaráteki guziuer beatako; badakik ere, oboroago lan ssuntadazakion, ezdabeila falliten D. Resurrec-

cioni, emonik baidagó lanari, orobat nola astoa makilakaldierr, ezdazak eitz eskibitia oraidrainoko gisa.

Nik betik ssinetsagotanon bigarna, baya orren fanden ila-betiaren 25co. cartaren indarrareki, urrin araztudud leinaren pensamentu guciuak; ssarrekitenaz eskribitan, aiketa zomait ezinek arrapanazanartio.

Yzen eskatandaitanetarik erranduan cartan, chikiz guarnaz; ezdakid ala ez nion ikasi, ala antze zren; quartuz nuana gisa, fanenaz gidatuz. Carta kontan oiltandaud laur gaiza. 1.^a, nola erraitendigun animal arraza bapanari, guciuer ssunto. 2.^a, nola dein izena aitek, arraza bakocharenak. 3.^a, nola erraitenzabein embren gora isantandrenian, eta 4.^a, umerr nola erraitenzabein, sorberritik as zarrtian artio. Casilletan isartandazkad erdaraz eta uskaraz, dazkidan gisa. Casilletan ssuri erdeitendiona señale ez-dakidala.

Cómo se llama a cada raza

caballar	zamari gentia
mular	mando gentia
asnal	asto gentia
bacuno	abel gorria
ganado de zerda	cherri gentia
ganado menudo	azienda sse ^{na} [sobre la palabra sse ^{na} hay una nota que dice: nasal.]
pelaje	biladuna
lanar	iladuna

Como se llaman los padres de cada raza

caballar	zamario
asnal	astoa
bacuno	zezena
lanar	mardano
pelage	akerra
de cerda	aketza

Como se les dice alas enbras de cada clase cuando se ponen altas

Al caballar, mular y asnal: gori.

	<i>Castellano</i>	<i>bascuenze</i>
ala baca	toridera	susare
ala cabra	urcidera	irurzu
ala obeja	amanecer	arkara
ala cerda	barraguera	i ⁿ nausi [Hay una nota sobre esta palabra que dice: nasal.]

ala perra	cachonda	ogara
ala gata		amoros

Como se les llamas alas crias de cada raza segun sus edades

<i>nonbres</i>	<i>edades</i>	<i>castellano</i>	<i>bascuence</i>
caballos	al nacer	cria	úme
id	al año	potro	puchu
mular	al nacer	cria	úme
id	al año	mulato	manyoko
id	a los 7 años	cerrado	cerratruk
asnal	al nacer	cria	úme
id	al año	pollino	attoko
al bacuno	al nacer	cria	úme
id	asta un año	ternero	ssanl
id	asta 3 años	se es m.º	(1) bigancha si es em.ª

Al ganado lanar al macho asta el año *ariko*; hasta los dos años, *borro*; a los 3 años, *ari*; y de esa edad por arriba se les da el mismo nonbre señalando los dientes que tenga segun los años. Alas embras asta el año, *archo*; asta los 2 años *primala* y de ai por arriba como alos machos.

Ezdud uste gachinzaula gaiza kuen oiltra, bada guciua egi-tendud obeki naiz.

Adios D. Resurreccion.

Mariano Mendigacha.

(1) [Delante de *se es mº* hay una palabra borrada. Parece que decía primeramente: nobillo.]

[Emplea *s* con tilde y *t* con tilde.]

[Hay una *t* sobre la *i* de *gachinzaula*. Hacia el final.]

25.

Vidangoz 20 de abril de 1905

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Como me tiene inibitado en alguna de las suyas, en esta le remito los nonbres que me acuerdo de las yerbas que se crian en esta jurisdiccion. Hay en esta algunos que se precian de curanderos, y estos conocen mas que yo, pero no quiero mandarles mas que las que conozco yo mismo por sus propios nonbres; el nonbre que sepa solo de castellano en la casilla del bascuence va en blanco y lo mismo el que sepa en bascuence solo, ha en blanco en la de castellano.

<i>bascuence</i>	<i>castellano</i>	<i>bascuence</i>	<i>castellano</i>
aza	berza	anbula	agozo
azarri	sarrion	aintzokornia	
asun	ortiga	añai	centeno
asun veltz	ortiga negra	asta perrassil	peregil de burro
esspeligo		illar	visalto
erramos ostoa		iratz	falaguera
belchata	negrillo	ilabelarr	
basachinchila	vecilla	kasskala porra	clisso
	catalina	cañuto belarr	cola de caballo
zinapia [Sobre esta palabra dice: nasal]		lapatio	chinapichiri
zalge	beza	lollu	codillo
	grama	lili ssuri	camamila
gardu	cardo	lili mallu	
gari	trigo	lapa	pegadiza
garagarr	ordio	margu	fresa
gardabera	cardo lechuzo		menta
churrussta		mingoch	
chakurr mi	oja de yerba como lengua de perro	lore ssuri	margarita
chunku	junc	lore ori	flor amarilla
chocorro	punzante	odol belarr	sanguinaria
	chicoria	olo molo	
chinchila	lenteja	olabeorr	ballueca
olo	abena	piko belar	
otso baba	aba de lobo	porru	
polbora	lindia	sseuri	geron
borz zaintakoa	plantaina		ssurdo
perrassil	peregil	assentzu	agenjo
peñaza		ezpata belar	
	perdepan		siempre biba
parche belar	zaradona	belarr on	

No recuerdo mas por oy; en ellos hay alguno que no puedo asegurar si es bascuence ó castellano.

Asu tiempo recibí el escrito impreso que tubo la amabilidad de mandarme; supongo que sera sacado de su diccionario. Obserbo en el que hay algunas frases de puro rocales, pero no le saco merito por que sus abreviaturas no las comprendo hasta que se me de algunas esplicaciones.

D. Resurreccion, ezdu sintsen zer deseo duan ssakiteko noizartio dagon erri kortan; al barimadu ñolare eskribibeztad

noizko akabatendion korko lana, noiz ustedion ssin Española eta guardatandionez intencionia erri konen bissitako; eltanbada egun kori (anke ezduala esprantz andirik ekusenduala) badaki oraiz lein erranik dakaudanaz, ezdú baizik escribitia antzinadanik; orrek erraitendion lekiuan orkitenzau mandozainareki [hay una nota sobre esta palabra que dice: nasal]; contako artendigu obro trepa; gerossago ssainki entelegatako nola biardion izan, alkarr escribitengra.

Egun carta konen eskribitiagatik egindud estacione bat chikiago elizan.

Tenpra digu negu minian bikain otz, dago elurrari ezin obroz; miseria andia dago ardidunetan, Eribratik iganik daude salduak montoinzka; ez gayazko re ezdokei sargunerik alkanza. Adios D. Resurreccion betiko gisa.

Mariano Mendigacha.

[Emplea s con tilde.]

26.

Vidankoze 1905co. Setemeraren 11na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Orren valle contra ssitiaren boztarioak naká airian. Kalako gisatan dakaud pensamentuan, kontatako baidra oren igartandrenak, ortaz guartubage; egun oro nago orkitan orren carta errenez noiz artendion vidajia; ezdud nai arrapadaztadan uste bagerik.

Nola urdubaizaitad tenpra abañatuzduala, eznaiteke consaba ssakinnaiz, eskribitubage, noiz izanenden chiki gorabera; ustedud orren maitetazunian, ezdaitadala ukaten mezu gidatia.

Kainbat carta nola oiltubaidaud, ezdakid ssa zer erran; urduzaitad bazterr guciuak tokatutuala. Orai kossecha viltruk, baidud obro trenpa eskribitako, carta contan oiltandaud kontu bat, eta dá ssarrekitandena.

Kementik fandrá Nabaskozeko merkatiuara iror emazte arraultze saltra; Petra, Juana eta Antonia; Petrak eramandú ogei arraultze; Juanak amaborz; eta Antoniak amar; irorek salteitei precio batra, eta irorek erkinde deuri vera; orobat balio ekunde Antoniaren amar arraultzek, nola Petraren ogeyek, precio

beriará saltuz; ya erkitendionez contiua zomana saltutein; ezba-
doke, kementik oiltendaud erkinik.

Deus oboro. Adios D. Resurreccion verzebatraino.

Mariano Mendigacha.

P. D. En mi carta anterior o sea en la del 15 de Agosto ultimo, endonde dice *alegría* debe decir *boztario* pues me recuerde despues de mandada la carta.

[Emplea s con tilde.] [No aparece la carta de 15 de agosto que cita.]

Vidangoz 27 de Diciembre de 1905

Sr. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Doy á V. la contestacion de su carta de fecha 16 de los corrientes a las 31 palabras una por una segun lo sepa. 1.^a *Ssa* es palabra que le sustituye ala ya en castellano, que se usa en cosas breves tal como para, has benido ya, se dice *ssinyaza ssa*. En fin, ya bera en el egenplo como se dice. *Fan naz plaztara iror gisatako sagar saltra, on, erdiskal eta gassto; sinzaitad erostun bat naidiola obenena; erranezgero zoin den, erranzaitadan gasstoena zela ederrena eta cura naidiola; erranaun azkenaren buriuan, yaur yaz nausi, arrak naiyoana*, he ido a la plaza abender tres clases de manzanas, buenas, medianas y malas y me ha venido un conprero que quiere la mejor, despues de decirle cuala por la ermosura le gusto la peor, y le dige en fin tu eres dueño, coge la que quieras. La palabra aver en castellano, sustituye ala *ya* en bascuence; para decir aver si me da la mano se dice *ya eskiua emoitendaitadanez*. 2. *Ssar* se dice á cosa bieja y pequeña; para cosa grande se dice *zar*. 3. Deben decir *ssaintu*, linpiado, al barrer egor, al linpiar *ssaint*. 4. *Ssabalko, eskaler ssabalkoa*, el reilano de la escalera. 5. Debe decir *ssaguadera*, ademas del bertedero de las aguas tanbien se llama ala fregadera. 6. *Ssagi*, levantarse de la cama ó asiento. 7. *Ssainki* es igual al *arraski*, se usa al terminar un pleito, al despejar un monte, al decirle á otro las cosas claramente y así. 8. *Ssaintu*, haber linpiado. 9. *Ssaizpil*, ala criatura que nace alos siete meses de embarzo. 10. *Ssalepel*, no he oido esa espresion, aqui un inapetente dira: *nago ssateko ganurik bage etsi-etsia*. 11. *Salikokili*, cuando á un chico se coge acaballo sobre el cuello, los pies a cada lado cogido de las manos. 12. *Ssalinko*, sarten pequeña que sirve para freir el giso de las co-

midas. 13. *Ssalmatu*, haber enjalmado un jumento ú otro animal. 14. Debe decir *ssamarinko* que se llama el potro y caballo pequeño. 15. *Ssanare*, dira uno: *cherria ibiardud ssanaria acavatubaidud*, he de matar el cerdo porque he concluido el conbestible. 16. *Ssankin* es el fianbre de la comida y tambien se dira cuando un perro en un descuido come la mitad de un pernil; al tienpo de comer lo demas dira su dueño: *chakurraren ssankinaren saten nago*, estoy comiendo el comidizo del perro. 17. No comprendo lo que me dice en este numero. 18. *Ssarga* el arbol que cria la mora. 19. *Sargadoi* el terreno que hay mucha *ssarga*. Al terreno que hay mucha maleza se llama *sargatze*. 20. *Ssasergu*, se llama *sseilita* a cada banquillo que hay en la cocina para asiento de las mugeres; *ssasergu* se llama atoda clase de asiento. 21. *Ssaseri*, haver sendado. 22. Tanpoco comprendo lo que me dice; si encaso me pregunta si se dice *ssasi* por sentarse, debe decir *ssaseri*. 23. Se dice *ssasstekulare*, es langosta. 24. *Ssatetu* es palabra de Uztarroz, aqui se dice *ssaintu* y tambien *chukatu*. 25. Al bajar se dice *ssachi* y tambien al ordeñar. 26. *Sse* se abla por el ganado menudo lanar y pelage ó cabrio, aqui atoda clase de menudo se abla la *sse* nasal tal como para decir que menudo este trigo: *gari kaur zer sseⁿ da*; *eltziua zer sseⁿ dago*, que menuda esta la parba etc. 27. *Sseakatu*, hacer trizas. Lo que esta entre el n.º 27 y 28 no comprendo. 28. *Ssessu*, arma de carpinteria. 29. *Ssibinko*, puente pequeño ó puentecico. 30. *Ssinaldi*, cuando un uesped le viene a un vecino y le esta mucho tienpo, cualquiera otro le dice al que la ospeda: *arrotzak zer sinaldia egindayan*, el uesped que benido ta ha echo. 31. *Ssur* [Hay una nota sobre esta palabra que dice: nasal] que es muy suyo, ornicado; a la coladera se llama *ssura*. No se si le hace el gusto, por que tengo duda si le dare buena interpretacion á la suya; adjuno le remito un papelito dando algunas esplicaciones palabra y aragios. Espero que como hasta la fecha me mandara cuanto ocurra.

Mariano Mendigacha.

Ala pregunta del n.º 22 debo añadir que en Uztarroz al sentarse dicen *ssas*; *cán* es palabra que sustituye al aí telas ayas en castellano; al *can* le sigue el aragio: *cor conpon Mariananton*. Cuando yo chico se abría la escuela el dia de San Lucas y llegado el dia me decia mi madre este aragio:

Sn. Lucas duk
Eskolara biarduk
Ikasi biarbaduk
Zurra biarduk.

Abenido San Lucas
tienes que ir a la escuela
necesitas que te pegue
si has de aprender.

A uno le an robado una preda sin saber quien y anda averiguando quien á sido el autor, a esto se dice: *azcondatan dabila nor izanden ebastia*. Para decir esta del todo borracho, se dice: *ordi mokor mokorra dago*. Al envidioso se dice *vegi urri*.

Cuando una obeja pare en el monte y replega el caloyo sin la ayuda del pastor, se dice: *ardiak ñor bage assuria mokorkatudu*. A la palabra de mas que si, se dice, *naivedabai*; ala de aunque todo sea: *naikere*.

Cuando entre dos tienen una cosa ó un pasage en sigilo con mucha reserva, al fin (poniendo el nonbre) fulano le ha contado al zutano todo el secreto al por menor. *Azkenaren buriuau urliak contatuzau sandiari issiltarzun guciua ondo mokor*.

Espantado del frio é estado recogidico en un abrigo: *otzak lotsatruk egonaz mokor mokorra verokibatian*.

Dos amigos se faborecian mucho mutuamente y el uno se desquicio del otro é hizo resolucion de no pedirle nunca un favor; en este estado quiso pedir una designacion en una casa de un amigo muy íntimo del referido amigo y para lograr su enpeño a tenido que pedirle el apoyo de su influencia; a este y a otros casos ó semejantes se dice este adajio: *viarra denian otoyak on*. Al escremento corto y recio aqui se dice en castellano zuruto y en bascuence *mokordo*; a un hombre corto y recio se dice para desprecio de su estatura: es un zuruto, un tapon de cuba: *dá mokordo bat, cupa tapoin* [sobre esta palabra hay una nota que dice: nasal] *bat*.

Mendigacha.

[Emplea s con tilde.]

27.

Vidangoz 7 de Enero de 1.909

Sor. D. Resurreccion Maria.

Muy sor. mio, y como sienpre: tiempo ha me escrvio V. de Tours, si le haria un diccionario en el dialecto roncales; luego di principio en ponerlo en apuntacion, y como se me presentaba mucho trabajo, le conteste diciendo que no me atrevia. Sin embargo de ello he seguido con mi apuntacion; hoy lo llebo en la letra s del alfaveto; este invierno pienso concluirlo. Como no hade tener otro obgeto que el de darselo á V. quiero que me diga enla primera carta que me escriva, si le hace falta ó no; por si no le hace, suspender el trebajo y quitarme de tal idea. Como para la mayor parte de las palabra, tengo que mirar al cielo, y discurrir para

recordarme cómo se dice en bascuence, me cuesta mucho; si lo quiere, antes de principiarlo a escribir en forma, necesito saver si basta poner como se dice ala palabra, ó si hede poner todo lo que se dice con la palabra; esto dare á entender mejor con el simil que a continuacion aconpañó. Lo dudo si podre concluir, porque para hacerlo solo y en tiempo desocupado, mi vida es corta; en fin hare lo que pueda.

Boy a darle contestacion a la pregunta que me hace en su carta postal; la pregunta es esta: dicen ustedes *bazkaltandigu* ó *bazkaltangrá* evez de "hemos comido" á decir "hemos echo la comida del mediodia". Se habla de muchas maneras segun como y por que se baya hablando a proposito de esta pregunta he formulado el mencionado simil para que se entere mejor, tanto para lo que V. desea saver, como para darme contestacion alo que yo le digo.

D. Resurreccion, respecto de lo que le digo en mi carta anterior, debo decirle que me ratifico entodas sus partes: no me dege en olvido, no me dege deshairado: yo no le puedo hacer otro favor que continuar con mis cortas oraciones en pedir a Dios por su salud y bien estar. Ya save que sienpre me tiene para todo lo que pueda serle util, quedandome asus ordenes. Q. B. S. M.,

Mariano Mendigacha

El simil

bazkatra	a comer
bazkaltuviardigu	hemos de comer
bazkaltangaude	estamos comiendo
baztaltendigu ssunto	comeremos juntos
bazkaltandigu ssunto	comemos juntos
bazkaltudigu ssunto	hemos comido juntos

Eguerdiko bazkaria equindigu sunto, hemos echo juntos la comida de mediodia.

La palabra de *bazkaltangrá*. es igual ala del *bazkaltandigu*, que se dice, suelemos comer; aunque sigue el rosario mas largo se me figura que basta para que V. quede satisfecho de lo que desea saber y ami me de contestacion de lo que tambien deseo; yo no quiero saver mas que si se hade poner lode la primera linia solo, ó todo lo que sigue; esta pregunta abraza todas las que sobrevengan en el dicionari.

Mendigacha

[En adelante siempre emplea la *s* con tilde, que transcribimos *ss*.]

28.

Vidagoz 20 de Febrero de 1.911.

Mi respetable D. Resurreccion Maria: Obra en mi poder su cartapostal de fecha 13 de los corrientes. No tengo expresion suficien para manifestarle el regocijo que ha tomado mi corazon el ver su letra; se me figura que ade ser causa de alargarme algo mas la vida. Mi estado es de buena salud. Son muy pocos los dias que dejo de salir al campo á trabajar; por lo demas, ya me tranquilizo con el yerno, tuvemos la cuestion por una cosa que fundabamos los dos ala vez; por la paz, me quite de todo el mando de la casa, concretandome á comer lo que me dan y trebajar buenamente lo que pueda. Con el trebajo del campo y la lectura de la Gazeta llebo el tiempo tan atareado que se me pasa la bida sin sentir.

Como tiene V. su imaginacion tan preocupado en los grandes negocios que lleba, tenia perdidas las esperanzas de que se acordara de mi umilde persona; se conoce que esto es devido al afecto que me tiene, que es mayor alo que soy merecedor, por lo que le doy las mas expresibas gracias.

Con mucho gusto le pondria la causa de nuestra cuestion, pero hay que formar istoria y larga para hacerlo por escrito; si realiza el viage que lleba en proyecto, entonces Dios mediante le explicare con todos sus detalles.

Con sus postales, como me pone tan poquicas cosas, sienpre quedo con ganas de saber algomas de V.

Si tubiera V. punto fijo de residencia o yo la direccion, devez en cuando le escribiria aunque no mas que mi existencia, pero sin direccion no puedo.

Dé V. mis afectos a su madre y hermana si es que viben y estan en su compania. Dé V. tambien mis recuerdos al coadjutor de la Parroquia de San Francisco de Asis, D. Ramon de Galbarriatu y su amable familia que no se me olvidara el buen obsequio que me hicieron. Debia de mandar tambien á algunos señores del Centro basco por lo que hicieron por mi, pero no puedo por ignorar sus nonbres y en particular á V. sieepre como sienpre. Adios D. Resurreccion hasta cuando V. quiera.

Mariano Mendigacha.

29.

Vidagoz 22 de Diciembre de 1.911

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Por lo mucho que tenemos hablado entre los dos, tanto verbalmente como por escrito y por los favores que me va dispensando, le tengo á V. tan imprimido, la fisonomia en la cabeza y el amor en el corazon, que no me es ni me sera posible olvidarle jamas. Comoquiera que yo tambien, á fin de que le dure á V. el afecto que me profesa, quisiera meter en su interior algo de mí; como no tengo otra cosa, adjunto le remito el Padrenuesro, la Avemaria, la Salve y el Credo, para que vea V. cómo escribiria yo las oraciones en mi dialecto segun mi saber y entender, y al mismo tiempo para que le sirba de un triste recuerdo mio. Los tratamientos que tiene nuestro bascuence, ya sabe V. y sabe tambien á quienes se aplica el que le corresponde. Cuando estube con el Principe Bonaparte, recuerdo de haberle oido decir, que no estaba bien el que á un anciano cualquiera se le diera mayor tratamiento que a Dios siendo el Rey delos reyes; por eso, la Salbe, la Abemaria y el Padrenuestro, van escritos con el tratamto. superior, y el Credo con el de á todos en general. Que encontrara mucho defecto, lo mismo en el redactar como en escribir no tengo ninguna duda; pero nada me inporta, por que ya sabe que mi inteligencia no es para mas; estimaria mucho, mucho mas de lo que á V. le parece si me diera ó me pidiera esplicaciones por todo aquello que le parezca.

Tambien le remito la Avemaria escrita en versos, para que les dé asus hermanas y la canten en sus labores si es que les gusta.

Estoy con la idea de mandarle mi retrato para que lo guarde V. como yo lo guardo el suyo. Tengo que esperar hasta la primera ocasion que se me presente para retratarme.

Por el peso de mi abanzada edad veo que esta muy cerca el postre de mi vida. Tengo dado el encargo á mi familia para que liego de que me vea el ultimo respiro, participen á V. mi muerte; ya mi principal aspiracion es ver si puedo conseguir el fin para lo que fui criado. Contando que tal vez sea esta mi ultima, desde hoy le pido otro favor, y es: cuando quiera que sepa V. mi fallecimiento, pondra en conocimiento de la redacción de la Gaceta del Norte, suplicando dé publicidad en su periodico; como tiene tanto suscriptor, tengo la esperanza de que muchos debotos encomendara á Dios por el eterno descanso de mi alma; escuso decirle que V. haga lo propio.

Por ultimo debo decirle que mi estado es de salud aunque con ajes de la bejez; pero por eso, todos los dias que me faborezca el tiempo, me ven por los caminos con mi ajada al onbro sobre los ocha años; con bastante vista y perseverancia, para servir á V. como sienpre; a Dios D. Resurreccion.

Mariano Mendigacha

P. D. Como recorre V. tantas tierras y nada se de su paradero, se me queda un resquicio por si llegara asus manos la presente; no haria poco si me quitara.

Deseo que disfrute de felices pascuas.

Mendigacha

El Padrenuestro

Aita goría, ceurietandagona, santifikadeila orren izena, ssindakigu orre reinoa, eguindeila orren borortatia, nola ceurian, cala lurrian. Emondazkigu agun gore egunorozko oguia, eta parkadazkigu gore zorrak, kain nola guk parkatanbaitigu guri zor-daikuguner, eta ezgizta eitz erortra tentacionia, vaizik libragitza gachetik. Amen.

La Ave Maria

Jangeikoak libradazaula Maria, dágo graziaz veterik, Jeina dá ortan, ori dá venedikatiua emazte guciuén artian, eta venedikatu dá orren baitan dagon frutiua. Jesus. Santa Maria Jangeikoaren ama, otoi eguindazkigu, bekatariez, orai eta gore ilorduan. Amen.

La Salve

Janguoikoak libradazaula miserikordiazko ama eta erreina, vizi eta dulzura, esperancha goría; Janguoikoak libradazaula, orri deitandagu Evaren ume desterratiuek, orri suspiratandagu llantoka eta nessarez glarimazko valle kontan. Ots, bada, Andrea, gore defensiua, bueltavetza gutra orren miserikordiazko veugikorik; eta gero desterrukontaz ekusarazbezau Jesus, frutu orren baitan benedikatiuari. ¡Ah ontarzunduna! ¡Ah, doluduna! ¡Ah, dulce Vergin Maria! Otoi eginbeza gutaz, Santa eta Jangeikoaren ama, elguitian ekutra Jesu Cristo gore Jainaren prometimentiuak. Amen.

El Credo

Ssinetstandud Aita Jangueiko guciuetaz ál dionian, ceurian eta lurraren eguilian, Jesucristo vere seme vacoch gore Jeinian, Izpiritu Saintiuaren graziaz eta obraz izanzen konzebitruk; eta sortuzen Maria Vérginadanik; nekesstruk Poncio Pilatosen gomendiuaren pean; izanzen cruchifikatruk, ilik eta onzirik; ssachizen iburnietra; irurgarnen egunian viztuzen ilen artetik; iganzen ceurietra, dago ssaseririk Aita Jangueiko guciuetaz ál dionaren eskoinneko altian; kantik ssinbiardu ilen eta bizien juzguetra. Ssinetstandud Izpiritu Saintiuan, kristiainguiuaren Eliza Saintiua, Saintiuen comunian, bekatiuen parkamentiuaren, araguiaren viztian, eta sekulaco bizian. Amen. Amen.

La Avemaria en versos

El Arcangel Sn. Gabriel
fue quien os anuncio un Dios
que enpezo á saludaros diciendo
Dios te Salbe Maria.

Como en todas las virtudes
llebas la preferencia
sigue el angel diciendo
llena eres de gracia.

Sois la flror del cielo empireo
privilegiado del castigo
por eso os dijo el Angel
el Señor es contigo.

Tu velleza es sin igual
encanto de todos los seres
y mas cuando te dijo el Angel
bendita tu eres.

Asi como en un jardin
se escoge una entre otras flores
fuistes tu escogida
entre todas las mugeres.

La obra tan maravillosa
fue echa en un minuto
continua el angel diciendo
y bendito es el fruto.

Fuiste depositaria
de quien nos trajo la luz
cuando vino á redimir al mundo
de tu vientre Jesus.

Todo corazon umano
siente una alegria
al pronunciar tu nonbre
Santa Maria.

Por mucho que el cielo aclame
mucho más mereceis Vos
pues es tanta tu grandeza
que eres Madre de Dios.

Eres luna sin menguante
blanca flor entre las flores
por tu sagrada pureza
ruega por nosotros pecadores.

Supuesto que sois Maria
defensora y jardin fuerte
anpararnos gran señora
ahora y en la hora de la muerte.

30.

Vidangoz 14 de Abril de 1.912

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Por causa de mal tiempo hé estado tres dias sin salir de casa, sin saber en qué pasar el tiempo y acordandome de su ultima carta, me á ocurrido mandarle la adjunta lista de nonbres que se llaman del cuerpo humano, sin otra causa que por pasa tiempo y dar gusto ami capricho, pues supongo que todos o los mas los habria dicho en Liguí. No sera extraño que haya alguna variacion de aquellos á estos. En su referida carta que ala vista la tengo, veo el viage que lleba en proyecto de venir por esta tierra; le anticipo para su gobierno que no abrigue esperanzas en mi para su obgeto, por que no tengo una persona de mi confianza entodo el valle para dirigirme con alguna pregunta; todos mis amigos yan marchado ala otra vanda; y por causa de haberme puesto un poco sordo, tanpoco balgo para las reuniones; unicamente si en caso viene,

le guardaré algunas canciones y tonadas; una de estas hace 71 años que le oí cantar primera y última vez á un cura en una boda. Si trata de dar algun paso por reunir datos, el organista que lo conocio en esta cuando estubo V. a visitarme, se llama Estanislao Osés, que en la actualidad se halla en Ysaba de Organista y Secretario del Ayuntamiento, muy bien apreciado; si le parece puede dirigirse a él con alguna pregunta, seguro que le servira a V. entodo lo posible; puede decirle si quiere que yo le é iniciado.

Aqui hay una anciana de 88 años que estubo casada con un aezcuano y sabe canciones aezcuanas.

En tanto como lo que tenemos ablado sobre el vascuence, no me acuerdo de haver tocado nunca sobre las palabras que se dirigen de uno a otro cuando dos riñen; solo me acuerdo que en Ligui nos hizo reñir el vascuence roncales con el de Baygorri, pero alla no se dijo mas que defectos del uno al otro sin maldiciones. Ya que es V. tan puntual que de todo quiere saber, boy á manifestarle que en la riña de nuestro vascuence no hay me-cagos, solo ojaldas; no se toca á Dios, ni ala Virgen, ni a los Santos; solo se dirigen del uno al otro maldiciones de muerte y otros males, que por ser tan orrorosos no me atrebo a ponerle; hay alguna que en medio de su orrorosidad son chocantes, que hacen saltar la risa. Si V. me permitiera, otro dia me ocuparia de esto.

Segun el resultado de la loteria de la Gazeta del Norte, parece que la suerte ba uyendo de mi, hay que agregarle á esto la palabra de paciencia.

Nada mas por hoy, con afectos asu familia queda asu disposicion su afmo. servidor que verle desea.

Mariano Mendigacha

Nonbres que se llaman bulgarmte. del cuerpo del hombre sin contar del interior.

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Buru	cabeza	Viarri	oreja
Garando	cocote	Rup	megilla
Lepondo	pescuezo	Massela	carrilo
Casco	sisera	Meako	ijada
Lokune	pulsera	Uzku	culo
Boronte	frente	Zankavizkar	espinilla
Vegui	ojo	Bizkarezur	esquinazo
Ezpal	parpado	Assassal	uña

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Sudurr	nariz	Azpi	pierna
Ezpain	lavio	Eztal	tubillo
Ab	boca	Zain	vena
Mi	lengua	Izert	sudor
Ortz	diente	Songain	hombro
Aguin	muela	Chunku	codo
Chinchurri	garganta	Ukaraya	muñeca
Bizarr	barba	Eskiua	mano
Veitarte	cara	Eri	dedo
Lepo	cuello	Eriviatza	dedo pulgar
Giltzurin	roñon	Eri chinkarr	dedo menique
		Ignoro los nombres de los demas	
Burarra	pecho	Velain	rodilla
Titi	pezon	Eztazain	tendon
Pisskolte	melico	Ondagora	talon
Tripa	vientre	Odol	sangre

Para las que hace el uso que hace el hombre se llaman los siguientes.

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Ats	aliento	utsi	ciego
vutz	soplo	Okerr	tuerto
uzker	pedo	Motel	tartamudo
utz	vuza	Luce	largo
kaka	mierda	me	delgado
Pissa	orina	Issil	callar
Ele	palabra	Andi	grande
Mintzo	la abla	Llabur	corto
Ssardoki	conversación	Zabal	ancho
Entzun	oir	Vea	escuchar
Sorr	sordo	Chikerr	pequeño
Ekus	ver	Lodi	recio
		Mearr	estrecho.

31.

Vidangoz a 25 de Nobiembre de 1.912

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Como para mandarle el villete consavido tengo que escribirle y no tengo nada para decir, me ha ocurrido mandarle el catalogo siguiente: traducido directamente por ver si saca algo para sí.

Zorria eta kikosoa tropezatuzren emaztiaren espaldan, eta erranzaun kikosoak: ¿nora yoa?. Eta zorriak erresponduzaun: buriuara. Kikosoak: a tonto ordeak polpara onki ortzak kalkadozkian lekiura. Zorriak: vay, ekunbanuntu azpiak yirienguisa, vaya ni eznaiteken brinka; lasterra dian llabur eta chiker; korrengatik biardian cherkatu leku nón lasterr chikiz biarduan alchatu. Kikosoak: vada gunian fanadí zarrarniara, zeren gaztiarnian, nola orrastatanbaita naroago, eztuk yire vizia izanen kain luze; eta zarrarnian ekunenduk berze espranchabat; orrassiaz erkiten-dayanian, nola ezbaitu kanbat ekusten, ayan ezkapatanyazanian, ezyay ekusen lasterrari emoitén.

Zorriak onki veatruk errazaun: ezaitadan kain gaski urdutan yire urdukala; eta yi ¿nora yua? Kikosok: ni uzkiuara. Vada naibadun fan uzkiuara, orden gaztiarniara; ni eviltenbainaz erri anichetarik, anich ekustendian, eta badakian anich zer igartanden; korrengatik biardadan erran cérdén emaztekoa. Gaztiak arrapatandanyanian, ekustiagatik cérdion eriarretan, fanenzain lassatuz emaaaro emaaaro; eta yik izaguntanyuanian lassosko yagola ostikaldibatez ezcapayaiteke; vaya, zarradanik ez, zarrak lein aldi arrapatandanyanian, akabatendin yire vicia, zeren muurtenyay callako guisan ayketa alte guciuetarik zapartadazayanartio. Kontan zaudelarik, asizitzavein espalda atz eguiten kain zinezki, viar ekuntubaizein ezkapatu bapana alcion lekutik, eta ezdra obrorik ekisi.

El piojo y la pulga se encontraron en la espalda de la muger, y le dijo la pulga: ¿a donde bas? Y el piojo le respondió: ala cabeza. La p.^a: atonto vete a la polpa, a donde puedes encarvien los dientes. El p.^o: si, situviera las piernas como las tuyas, pero yo no puedo saltar; mi corrida es pequeña y corta; por eso tengo que buscar un sitio dónde me podré esconder a poco correr. La p.^a: pues entonces: marcha ala de la vieja, por que en la de la joven, como se peina mas amenudo, tu vida no sera tan larga; y en la de la vieja tendrás otra provalidad, cuando te saca con el peine, como tiene la vista mas corta tal vez no te vea cuando te eches a correr. El piojo, despues de escucharle vien atento, le

dijo: no me parece tan mal tu consejo; y tu ¿adonde vas? La p.: yo al culo. Pues si quieres ir al culo, vete al de la joven; yo que ando por muchas tierras veo mucho y sé mucho de lo que pasa; por eso te tengo de decir lo que és la muger; cuando te pille la joven, por ver lo que tiene entre los dedos, poco á poco te ira aflojando; y cuando tu conozgas que estas un poco floja, con una coz que tires puedes escaparte; pero dela vieja no; la vieja, en la primera que te pille, dara fin atu vida, por que te torcera, te retorcera, y reetorcera hasta que te reviente por todos los costados. Estando en esto se les principia á rascar la espalda tan deberar, que tubieron que correr cada uno por donde podia, y no sean visto mas.

Como no me dice V. nada sobre los refranes y los otros que le esplique en mi anterior, si se me vienen algunos no sé qué hacer, si los apuntare o los dejare sin acer caso.

Mariano Mendigacha

32.

Vidangoz 12 de Febrero de 1.915

Sor. D. Resurrección Maria.

Mi respetable amigo: En contestacion asu apreciada de fecha 29 del finado Enero debo decirle que toda mi familia esta disfrutando de la mas completa salud, gracias a Dios, escepto yo, que desde tiempo ha, estoy atacado de una enfermedad incurable que se llama 83 años; el apetito se me conserva bastante regular, pero, en bastante grado se me van en disminucion todos mis sentidos y potencias; ademas por causa de haver recibido un golpe en el onbro drecho el dia 29 de agosto ultimo, he quedado inutil para todas las faenas del campo; de manera que ahora toda mi vida la tengo ocupada sobre la Gaceta del Norte, sinque me separe de ella, escepto las horas de comer, dormir y las funciones de Iglesia.

Respecto a las preguntas que me hace en la suya, aunque con sentimiento debo decirle, que no me es posible satisfacerle a medida de mis deseos, por que no comprendo sus preguntas y no se lo que quiere saber de ellas; sin embargo de todo ello, boy a decirle algo; en la 1.ª pregunta la palabra que pone V. de *arnari* sobre la fruta, no recuerdo haber oido jamas ese nonbre, estoy por asegurarle que no tiene uso en nuestro vascuence;

ernari ablamos por toda clase de embras, en el tiempo que estan preñadas, y ala pared que toma un vicio que amenaza a ruina; no se habla en ningun tiempo del año al arbol otro nonbre que el que tiene, sea ciruelo, manzano, etc.; unicamente el año que liga toda la flor y se be la muestra, entonces para decir, este año año de fruta, se dice: *aurten fruta urte*; por un manzano que esta muy cargado de manzanas se dice: *sagartzia dago sagarrez pupullukatrak*; igualmente por una abillanera que esta llena de avillanas se dice: *urruchtzia dago unrrez pupullukatrak*; y así por todos los arboles excepto el roble y la haya; por estos le daría una esplicación, pero por hoy me abstengo por serme demasiado largo. En la 2.^a pregunta me dice V. que dia era *oilokunde*, a esta pregunta nada puedo decirle, por que no se que espresion es la del *oilokunde*, tanto por esta pregunta como por otra cualquiera que le ocurra, debe V. enterarme en castellano para que yo haga con mejor acierto; por que no quisiera faltar diciendo una cosa por otra; como no entiendo el vascuence de esa tierra, si no se me entera en castellano no será estraño que alguna cosa le haga torcida.

Al despedirnos cuando el biage que estubo V. en esta tierra, en sus ultimas palabras me dijo V. que ala buelta de dos años bolveria á berme con otro compañero; desde aquel momento estoi en la persuasion de que no dejara V. de cunplir su prometido. Como el tiempo se aproxima, y como abrigo esperanzas de llegar a berle y estrechar su mano, estoy esperando ya, guardandole un cuentecito parecido al que le mande en otro tiempo sobre la pulga y el piojo. Tambien le guardo dos tonadas escritas con a cada dos canciones, para que las vea cuando viene y se las lleve si le gustan; pero no quiero que venga sorprendiendome sienpre. Si V. me participa con anticipación y me fija el día de su llegada poco mas ó menos, talvez me encuentre con algunas cosillas mas de las que a V. le gustan.

Ya basta para hoy por que me he cansado, quedandome como sienpre, adio D. Resurreccion hasta cuando V. quiera.

Remifo mi saludo al Presbitero D. Ramon de Galbarriatu y su familia.

Mariano Mendigacha

P. D. Hoy, en este momento que son las once y media de la mañana, acabo de cunplir 83 años de vida en este mundo; no he contestado de exprofeso hasta el dia de mi cumpleaños.

33.

[Hay un membrete que dice: Francisco Zubiri. Secretario del Ayuntamiento de Vidangoz] 14 de Octubre de 1915

Sr. D. Resurrección María de Azkue.—Bilbao

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración: Después de saludarle respetuosamente á V. paso á dirigirle, de parte de la familia de D. Mariano Mendigacha, los mal trazados renglones siguientes:

Dicha familia se ha enterado que en uno de estos días le ha dirigido á V. el Sr. Mendigacha una carta certificada; y como sospechan que recurrirá á V., sea en petición de alguna cosa ó con alguna queja contra alguien, les ha parecido bien que este su servidor le dé alguna idea de cómo se encuentra aquella familia.

Pues bien; hace algunos meses que al Sr. Mendigacha se le puso la idea de marcharse á un Asilo de ancianos desamparados y para ello recurrió al Sr. Parroco para que éste le hiciera las diligencias, quien no pudo hacerle el gusto por la poderosa razón de que, lo primero no se halla abandonado ni mucho menos y lo segundo, las fincas que aquella familia posee están encatastradas á nombre del Sr. Mendigacha, en vista de lo cual, se le contestó que por Sebpre. ú Ocbre. corriente, podía pedir que el Catastro se trasladara á nombre de su hija ó del yerno, toda vez que hecho esto, se le podía expedir la certificación de pobreza. Pero ha llegado este tiempo y no se acuerda ó no quiero hacer lo que antes se le dijo. Le participo á V. que sería motivo de un disgusto mayusculo para la familia del Sr. Mendigacha si éste fuera á un Asilo, puesto que á todos les parece que sería faltar gravemente ante el Señor si consintieran el que el padre saliera de su casa. Ellos no le dan ningún disgusto, antes bien estan no sabiendo cómo tenerlo contento, dándole los alimentos que le apetezcan; pero él, cuando menos piensan, les arma cada jaleo, que es por demás.

Si V. pudiera hacer que él estuviera quieto en casa haría un gran favor á toda su familia.

Así mismo, si cree V. conveniente informarse del Sr. Párroco ó de alguna otra persona respetable, puede hacerlo con toda libertad, seguro que coincidirá con el mío.

Sin nada mas por y pidiéndole mil perdones por la molestia que le causo, me ofrezco incondicionalmente de V. muy atto. y afmo. amigo y S. S. q. s. m. b.

Francisco Zubiri.

34.

Vidangoz 25 de Octubre de 1.915

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: El día 19 del actual el parroco D. Ausencio me llamo asu casa y me dio la carta que V. me manda, me leyo la que V. le mando a él aunque no me entere por mi sodera, y me enseñó la que yo le mande á V. Por consiguiente me dijo que él no podía hacer mas que reconvenirme alo que V. me decia en la suya; por cuantas veces le repetí diciendole que llamase tambien ala hija y en vista de que nos oyese alos dos, nos conviniera ala paz; pero eso no quiso pretestando que V. nole decia de llamar ala hija. Yo nosé a que atribuir esa resistencia de no querer llamar alas dos partes á un tiempo para enterarse mejor de todo, y por qué hace esa distinción con mi, cuando ha arreglado atantas familias en sus cuestiones. Visto su frialdad le digo que bolveria á escribir á V. y me contesto que le escriviera, el tambien que havia de escrivirle. Con esto sali de su casa tan freco como cuando entre. Tan pronto como vine acasa me entere de la suya y desde aquel momento desvanecí la idea de separarme, y me decidi a vivir junto con la familia; por que estoy sumiso y obediente asus ordenes, respetandole como si fuera mi padre propio; gracias a Dios ya le tendre conocido que todo lo que hace y dice V. por mi, es por mi bien.

Yase claramente que mi vida con ello me hade ser un martirio (tal vez sea en beneficio dela otra) por que en mi, no habra ningun cambio, por que no conozco mi falta y no hay ninguno quien me diga, y si alguno no interviene con ellos para decirles algo, tambien seran como hasta ahora dandome los quesentires, que lo tienen ya de chorrillo. La demasiado urbanidad y prudencia que é obserbado con ellos, á sido la causa de mi ruina.

Ya que me faborece mi buen estado boy á manifestarle otra cosa: Al contraer su matrimonio la hija, le hize donación de todos mis vienes para despues de mi vida, reserbandome 80 duros ami libre disposición; desde hace muchos años no soy dueño de un triste centimo; de vez en cuando me surte la necesidad de conprar alguna friolera y no me puedo remediar por falta de cuartos; no me atrebo á pedirles por que me tiraran a la punta de un cuerno; lo que quiero es siquiera para esas sencilleces me den un duro de mi reserva y en lo sucesibo me bayan dando cuando les pido; si a esto se niegan, Dios mediante les dare un destino alos 80 duros que no tendran mas remedio que hacer el desembolso; esto apreciba que lo sepan ellos, para que no les coja el día que se bean chasquiados.

Por hoy no le digo mas que por el amor que me profesa, no se me perdera la esperanza de que hara V. lo posible para alibiarme en mi martirio, y ponerme en el estado de concluir mi vida onrradamente, pasando los días que me restan con buen umor y armonia entre mi familia.

Si mis fuerzas le acompañan ala imaginacion, todavia no me despido para sienpre. Adios D. Resurreccion

Mariano Mendigacha

35.

Vidangoz 30 de Agosto de 1.916

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable e inolvidable amigo: Las dos tonadas con a cada dos canciones, y el cuentecito que en otro tienpo le prometí, adjunto le remito; tambien le remito el traslado del mencionado cuento al castellano, por ver si se entera mejor. Con respecto de mi vida... no sé si me equibocare ami se me figura que la presente sera la ultima que reciba V. de mis manos; talvez sea esto alguna chochada mia que yo no conozgo.

No tengo expresion suficiente para manifestarle lo agradecido que he vivido con la amavilidad, con el cariñoso afecto y con el dulce proceder que ha obserbado V. para conmigo desde el dia que nos conocimos. Suplicandole me dispense de todas las faltas que yo con V. haya cometido, adios D. Resurreccion.

Mariano Mendigacha

Asuri saldo batarik zuatzan vi arzatz ezkapatrak ardietra, usi batan igartiarri, erkinzitzabein otso bat, eta erranzabein: erremediorikbague viardaizeid ssan bata. Arzatzak conen entzutiari, asi zren nessarrez eta llantoka erraitenzabein, batak, eitznazak niri; verciak eznazak niri ssan. Otsoak consentitrukssa, asealdibaten artra etarik, erranzabein: issilztei, tratatazei vien artian zoin biartzekin izan. Bertan tratatacein arzatzek, eta erranzabein Otsoari: yi egonadi kemen ikurik; gu isarengutuk yire bi altetarik, bapana guiaren altetik; atziritengutuk amabi urratsez kantik, arrancatengutuk veinkoan, eta lein eltangrena yiri tokatratra, eitzengutuk libre. Onqui, erranzabein Otsoak, baya izandeila bertan. Jesusian eguinzein arzatzek acionia; lasterrian, biak

eltuzen beincoan; en tocatiak [Al decir la segunda línea de la plana original se refiere a esta expresión. En la nota que el autor puso debajo se lee *en tokatiack* con una *c* delante de la *k* última, que no está en el contexto.] Otsoari, ezkapatuzitzazkan tripak guiltzurinetarik, eta costilla guciuak baratuzitzazkan tortilla batian. Vitorrez arzatze, modo onez erranzabein Otoari: merchede caur eguindaiguk yik guri, egunayonaren pacu conserbazak gutaz asetako ganiua, veriz elguitianartio salutatra. Santuzabein sudurretarik bapanak uzkerbana, eta guero fancren veren vide zameinz.

En la segunda línea de esta plana se lee *en tocatiack* y no se lee lo borado; tampoco le leen latras que mas atras estan borradas.

[Este cuento, sin fecha, así como las cartas números 33 y 35, están escritos con la misma tinta, distinta de las anteriores, y tienen la particularidad de que el autor no se sujeta a las líneas de la carta como era costumbre en él.]

Alfonso Irigoyen.